ETUDE COMPARATIVE DES MOUVEMENTS SYNTAGMATIQUES EN FRANÇAIS ET EN FULFULDE

PAR

MOHAMMED DIALLO MARYAM
M.A/ARTS/8275/2011-2012

BEING A THESIS SUBMITTED TO THE DEPARTMENT OF FRENCH AHMADU BELLO UNIVERSITY, ZARIA, IN PARTIAL FULFILLMENT FOR THE AWARD OF MASTER OF ARTS DEGREE (FRENCH LINGUISTICS)

MARCH, 2016

DECLARATION

I solemnly declare that this dissertation entitled “Etude Comparative des Mouvements Syntagmatiques en Fulfulde et en Français” is the product of my own research efforts. To the best of my knowledge therefore, this work has never been presented at any other university for the purpose of a higher degree. All sources of information have been duly acknowledged.

MOHAMMED DIALLO MARYAM ---------- ----------

SIGNATURE DATE

CERTIFICATION

This dissertation entitled "Etude Comparative des Mouvements Syntagmatiques en Fulfulde et en Français" meets the regulations governing the award of the academic Degree of Master of Arts (French), Ahmadu Bello University and is approved for its contribution to knowledge.

_____

Prof. A.A ILLAH DATE
Chairman Supervisory Committee

_____

Dr Kiro Kalgo DATE
Member Supervisory Committee

_____

Prof. A.A ILLAH DATE
Head of Department

_____

Prof. K. Bala DATE
Dean Postgraduate School

DEDICATION

This work is dedicated to Almighty Allah (the Most Gracious, the Most Merciful).

ACKNOWLEDGEMENT

I thank God for guiding and protecting me to the end of this study despite all odds.

I wish to express my profound gratitude to my chief supervisor Professor A.A Illah for having patiently guided me to produce a work that gives me a place among researchers. I would also wish to acknowledge the contributions of my co-supervisor, Dr, Kiro Kalgo. I am sincerely grateful to you for all your tireless assistance that contributed immensely to the quality of this research.

It is also my duty to acknowledge the contribution of Dr. Usman Ahmed for inspiring my research on this topic. Inclusively, this acknowledgement would be incomplete without recognising the unquantifiable support of Dr. Fiki George, thank you sir for your resounding encouragement towards enabling me to carry out this magnanimous academic research. Gratitude goes to Professor Obieje for being a mentor whose personality is resoundingly emphatic and in no doubt replicable by all; Professor R.A Adebisi for his invaluable assistance and encouragement; Professor Onyemelukwe for her motherly advice; and Miss Birma for her insumountible encouragement.

I would like to recognise the intrinsic roles played by Professor Ojo, Monsieur Yusuf, Dr. Tijjani, my colleagues in the Faculty of Arts and the entire non teaching staff of the Department towards the success of this research.

I thank my colleagues Hadiza and Musa for the important roles they played in all ramifications. Lastly, my unreserved and heartening appreciation goes to my friends and my entire family, especially my mother for the crucial roles she played in my upbringing which has made me who I am today. Similarly, I would like to honour my husband for the love, care and indefatigable support he always portrayed in ensuring that I succeed in life.

Inclusively, my two warriors and princess being Musa, Abdul-Hady and Asiya will graciously be celebrated. Thank you all.

ABSTRACT

The aim of this study is to contribute to the research on Fulfulde through a scientific approach; hence the decision is to carry out a comparative study on Fulfulde and French syntagmatic movements. This is to facilitate the study of French language for Fulfulde natives. This work also analyses the Fulfulde phrase structure in comparison to that of French.

Fulfulde is a language spoken in almost all the countries of Africa I.e. In countries like Senegal, Cameroon, Congo, Mauritania etc. Furthermore, this language comprises of several dialect. Arnot was able to identify six principal dialects, but we decided to limit our research on the "Hirnangereye" dialect of Adamawa State of the Federal Republic of Nigeria. This decision is based on the inadequate accessibility of research materials on the other above mentioned dialects.

In the course of this study, it was observed that Fulfulde and French language converge and differ in some aspects of grammar. The generative theory of Naomi Chomsky was very significant in the course of this study because it helped in representing sentences in (schematic representations arborescence) (schema) and also depict the syntagmatic movements where the verb moves to the “INFL” constituent or vice versa for the verb to obtain its gender and number marks. This movement doesn’t transform the sentence structure, but rather the verb alone.

Both languages also share similarities in the “QSN” movement. In this case, the interrogative work (Mot d’interrogation) is moved from the end of the sentence to the beginning under the major constituent “SN” (Nominal Segment). This movement is done to obtain an interrogative structure in both languages therein.

The “SN” movement was also seen in both languages. The “SN” nominal segment is moved from the end of the sentence to the head where there is a space that caudexes with the moved segment. The “règle” to obtain a correct and acceptable structure.

The “Sprep” movement differs in both languages. In french, the “Sprep” movement is moved from the end of the sentence to the beginning where there is a space that caudexes with the moved segment under the “Sprep” constituent. The “règle” of pronominalisation is applied to attain the surface structure of the sentence. Thus, this movement does exist in fulfulde.

It is also important to note that both languages in the “règle” of inversion of subject and auxiliary, and the insertion of “T support” is only applicable in French structural sentences.

RESUME

Le fulfulde est une langue parlée dans presque toute l'Afrique dans des pays de l'ouest comme le Mali, le Sénégal, la Guinée Conakry, la Mauritanie et ainsi de suite. Le fulfulde, appelé peul par les Français, est une langue à plusieurs dialectes. Arnott en identifie six principaux dont Futa Tooro (Sénégal), Futa Jalo (Guinée) , Masina (Mali), Sokoto et l'ouest de Niger, le nord central du Nigéria et Adamawa (Arnott 3-7). Notre recherche porte sur le dialecte d'Adamawa qui est reparti en deux à savoir le dialecte ''fuunangeereye" et le dialecte ''Hirnangeereye'' mais nous avons adopté le dialecte « Hirnangeereye ». Notre choix est basé sur le fait que nous avons plus d'accès aux documents de ce dialecte.

Bien que plusieurs travaux soient réalisés sur l'origine, l'histoire et certains aspects linguistiques, très peu d'études sont fait, à notre connaissance, sur la syntaxe de fulfulde du Nigéria et surtout sur le dialecte de ''Hirnangereye'' de l'Etat d'Adamawa. Cette constatation est à l'origine de cette étude intitulée "étude comparative des mouvements syntagmatiques en fulfulde et en français''.

En ce qui concerne la méthodologie, nous avons travaillé sur des phrases interrogatives, déclaratives, et impératives en fulfulde et en français en nous appuyant sur trois théories, à savoir, le distributionnalisme, le structuralisme et le générativisme.

Comme résultat de notre analyse, nous avons constaté des convergences et des divergences au niveau des mouvements syntagmatiques de la langue française et la langue fulfulde. Il existe une similarité de mouvement syntagmatique nominal où le mouvement syntagmatique nominal [SN] est bougé de la fin d'une structure au début de la phrase sous le constituant SN vide qui Co indexe avec l'élément bougé. La règle de

pronominalisation est appliquée sur le COD et COI pour arriver à une structure acceptable et correcte**.** En ce concerne les divergences, le mouvement syntagme prépositionnel [SPREP] on remarque que le SPREP est bougé à la tête de la phrase sous le constituant SPREP vide et la règle de pronominalisation est appliquée pour aboutir à la structure de surface, mais cela s'applique seulement sur les structures françaises puisqu'en fulfulde le mouvement SPREP n'existe pas. Nous remarquons qu'en fulfulde comme en français, pour qu'il y'ait un mouvement de l'inflexion et du verbe [I et V], le constituant V se déplace de sa position d'origine à la position de l'inflexion [INFL] pour que le verbe puisse incorporer la marque d'accord (temps) et vice versa. Nous avons illustré aussi le QSN mouvement dans une représentation d'une phrase de type interrogative où le mot d'interrogation [MI] est bougé à la tête de la phrase dans les deux langues. Enfin, nous constatons que les structures des phrases des deux langues ont des déplacements des éléments syntaxiques qui sont appliqués pour transformer les structures profondes [SP].

TABLE DES MATIÈRES

LISTE DES ABREVIATIONS

INTRODUCTION GENERALE

0.0 Introduction…….. 1

0.1 La langue……...2

0.2 Présentation des deux langues en étude : le français et le fulfulde…… ...5

0.3 Brève histoire de l'étude de la langue fulfulde…… ….7

0.4 Le fulfulde au Nigeria et en Afrique de l'ouest…… 9

0.5 Brève description de la langue fulfulde……...10

0.6 Syntaxe…….. ..16

0.6.1 Catégories syntaxiques……..... 18

0.6.2 Les combinaisons syntaxiques……..19

0.6.3 La transformation des phrases……..20

0.7 Annonce du plan……..22

CHAPITRE UN : PROBLEME DE L'ETUDE

1.0 Introduction…….. 24

1.1 Énonciation du problème de la recherche……....24

1.2 Objectifs de l'étude…….. 26

1.3 Justification du travail……...26

1.4 Portée et limite du travail……..27

CHAPITRE DEUX : ETAT DU SUJET

2.0 Introduction…….. 29

2.1 Le syntagme nominal……... 29

2.2 Les relations syntagmatiques en français……..33

2.3 Les relations syntagmatiques en fulfulde……. 37

2.3.1 La classe et le nombre dans le syntagme nominal en fulfulde…….....39

2.3.2 L'accord dans le syntagme nominal en fulfulde……... 40

2.4 Etudes déjà effectuées dans notre champ disciplinaire……....42

2.5 Nouveauté et contribution de ce travail……. ..44

2.6 Conclusion…… 45

CHAPITRE TROIS : METHODOLOGIE

3.0 Introduction…….....46

3.1 Le distributionnalisme……46

3.2 Le structuralisme……..51

3.3 Le générativisme……..55

3.4 Conclusion……...58

CHAPITRE QUATRE : LES PHRASES EN FRANÇAIS ET EN FULFULDE

4.0 Introduction…… .60

4.1 Les phrases en fulfulde et en française…… ..60

4.1.1 Phrase simple……61

4.1.2 Phrase complexe……...62

4.2 Les représentations symboliques des phrases en fulfulde et en français……....64

4.2.1 Les représentations symboliques des phrases en français……...64

4.2.2 Les représentations symboliques des phrases en fulfulde……...68

4.3 La typologie des phrases fulfulde et françaises……...71

4.4 Conclusion……73

CHAPITRE CINQ : LES MOUVEMENTS SYNTAGMATIQUES EN FRANÇAIS ET EN FULFULDE

5.0 Introduction……..75

5.1 SN- mouvement……75

5.2Sprep-mouvement……..83

5.3 V et I movement……....87

5.4QSN-mouvement……90

5.5Conclusion…….....94

CONCLUSIONGENERALE……...96

BIBLIOGRAPHIE……9

LISTE DES ABREVIATIONS

SN = syntagme nominal

SV = syntagme verbal

Sprep = Syntagme prépositionnelle

Neg = Négation

Infl = Inflexion

Ph = Phrase

Dét = Déterminant

N = Nom

V= Verbe

P = Préposition

Pro = Pronom

Aux = Auxiliaire

MI = Mot d'interrogation

Indc = Indicatif

Rins = Règle d'insertion

RI = Règle d'inversion

Sadj = Syntagme adjectival

Sadv = Syntagme adverbal

Adv = Adverbal

Adj = Adjectif

INTRODUCTION GÉNÉRALE

Cette étude vise une analyse comparative des mouvements syntagmatiques du français et du fulfulde. Quand on parle des mouvements on parle aussi de transformation, puisque le mouvement est un composant transformationnel (O. Ducrot/J.M.Schaeffer 474). Selon O. Ducrot et J.M.Schaeffer L'application d'un mouvement consiste à déplacer un constituant syntaxiques a l'intérieure d'une structure phrastique, engendrée par des règles PS. C'est une étude linguistique qui implique deux langues: le français et le fulfulde. La linguistique serait une étude scientifique du langage humain qui se réalise par la langue, système des signes vocaux et graphiques. Entre la fin du XIXe, et le début du XXe siècle et avec Saussure, le terme linguistique désigne la science qui a pour objet l'étude de la langue et du langage ; c'est l'étude de la langue en tant que système. Ce système fonctionne comme l'ensemble des composants importants.

Les deux langues en étude sont le français et le fulfulde. L'analyse syntagmatique de ces deux langues implique l'application des règles complexes. Les linguistes se sont concernés de la structure de la langue, en ce qui concerne la relation entre les éléments d'une phrase et leurs fonctions.

Jusqu'à ce jour, la langue écrite reste toujours une base traditionnelle de l'analyse grammaticale. Des linguistes ont d'abord commencé à décrire les langues dans les perspectives universelles. Ils se sont distingués dans le raffinement des règles et des catégories de la grammaire. Voilà, pourquoi, les expressions comme <<constituants immédiats>> sont attribués à Bloomfield, ''Grammaire générative et transformationnelle'' à Noam Chomsky (Radford 1997).

Cette étude porte sur les mouvements syntagmatiques du français et du fulfulde. Nous nous enquêtons encore sur l'ensemble ordonné de règles syntagmatiques constituant la base de la composante syntaxique. Avant d'entrer dans le vif de l'analyse, jetons un peu de la lumière sur le concept de la langue.

0.1 La langue

La langue étant un instrument utile de communication est essentielle dans le développement d'un pays et d'un individu. De ce fait, Ferdinand de Saussure postule que la langue « est fondamentalement (et non pas par accident ou par dépravation) un instrument de communication » (Saussure, *Cours* 29). La langue est système abstrait sous-jacent à tout acte de parole : l'opposition langue/parole est un concept fondamental dans la théorie de Ferdinand de Saussure. Selon lui, la langue est l'ensemble des règles concernant les diverses composantes d'un système linguistique (Saussure, *Cours* 32).

La langue serait aussi la manière de parler, de s'exprimer, considérée du point de vue de moyens d'expression à la disposition des locuteurs. C'est un système d'expression défini en fonction du groupe social ou professionnel qui l'utilise; par l'époque où il est utilisé ; voilà pourquoi on parle de la langue du Moyen Âge. En fait, la manière particulière de s'exprimer inspirée par un sentiment peut être également vue comme une langue. On parle donc de la langue de l'amour; c'est

une expression non verbale utilisée par un artiste pour traduire sa pensée ou ses sentiments: la langue de Van Gogh (http://www.google.fr 1).

Selon Peytard, depuis l'ère de Saussure, « les générations de linguistes se sont mis ensemble pour mettre en pratique les principes du maître genevois. Des perspectives sur la structure des langues ont été dégagées » (Saussure, *Cours* 34). Elles avaient affaires aux

rapports entre les mots dans les phrases ; Quand les composantes syntaxiques sont en jeu, il devient nécessaire de considérer les rapports qui existent entre elles, surtout celui de la subordination.

La langue n'existe qu'à partir du langage, puisque le langage qui est un don de la nature, est la faculté qui permet à l'homme de pouvoir parler. Le langage humain est vocal, individuel et hétérogène de nature. C'est produit par des organes de parole. Pour Saussure, la langue et le langage ne se confondent pas. A cela, il dit que la langue est «…à la fois un produit social de la faculté du langage et un ensemble de conventions nécessaires, adoptées par le corps social pour permettre l'exercice de cette faculté chez les individus » (Saussure 35).

Ferdinand de Saussure, considéré comme le père de linguistique, a élaboré une série de critères qui permettent de reconnaître la différence entre la langue et la parole. Ces critères définissent la langue et la parole ainsi:

> La langue se définit comme un code, en entendant par là la mise en correspondance entre des « images auditives » et des «concepts ». Pour la parole, c'est l'intuition, la mise en œuvre de ce code par les sujets parlants. La langue est une pure passivité. Sa position met en jeu les seules facultés « réceptives » de l'esprit, avant tout la mémoire. Corrélativement, toute activité liée au langage appartient à la parole… La langue est un phénomène social alors que la parole est individuelle…. (Saussure 156).

Par cette définition, nous constatons que la langue est un ensemble de structures composées d'éléments et de règles qui permettent de déchiffrer des traits consistants. On

remarque aussi que la langue se différencie par le biais de discours et des actes de parole puisqu'elle est acquise et transmise par la société à l'individu d'une génération à l'autre.

Martinet, parlant de la langue, explique que « cette langue, certes, ne manifeste son existence que par le discours ou si l'on préfère par des actes de parole. Mais, le discours, les actes de parole ne sont pas la langue. L'opposition qui est traditionnelle, entre langue et parole peut aussi exprimer en termes de code et de message…. » (Martinet 25).

Si un mot peut avoir plusieurs sens en langue, il faut se poser, en discours, la question de savoir comment l'interlocuteur peut se rendre compte de la signification pour laquelle a opté le locuteur. Le rapport syntagmatique ou paradigmatique précise alors le choix du sens dans une situation linguistique donnée: « chaque emploi d'une unité signifiante vaut en fonction du choix qu'elle représente parmi celles qui auraient pu figurer dans le même environnement » (Martinet 44).

La polysémie suppose donc qu'il y a plusieurs valeurs de sens possibles parmi lesquelles l'une est choisie, actualisée dans le discours, en fonction de ce que l'on peut considérer comme un point de vue particulier. Ainsi, comme le remarque Saussure, selon la manière dont on le considère, le mot 'nu' sera un son, l'expression d'une idée, le correspondant du latin 'nudum': « Bien que l'objet précède le point de vue, on dirait que c'est le point de vue qui crée l'objet » (Martinet 23).

Nous sommes appelé dans cette étude à faire un travail qui s'avère presque vierge, ceci parce qu'à la limite de notre connaissances et selon les documents à notre disposition, personne n'a fait une étude comparative pareille des deux langues en perspective et surtout avec le dialecte de l'état d'Adamawa du Nigeria. Dans cette étude, nous avons l'intention de comparer les mouvements syntagmatiques en français et fulfulde, mouvements qui

consistent en l'emplacement et le rapport entre des syntagmes (nominal, verbal, prépositionnel), pour en identifier les constituants comparatifs des deux langues. Par mouvements syntagmatiques on entend les déplacements des syntagmes à un lieu d'accueil qui Coindexe avec l'élément bougé. Ces déplacements rendent une structure profonde (SP) à une structure de surface (SS) grammaticale et accepté par la communauté linguistique. Pour qu'il y'ait de mouvements, il doit y avoir un vide, et ce vide qui est le lieu d'accueil doit coindexer avec l'élément bougé. Il est à noter qu'après l'application des règles qui impliquent les mouvements syntagmatiques, la phrase doit être grammaticale et acceptable. Nous procéderons par examiner la situation et l'emplacement des deux langues dans le monde.

0.2 Les deux langues en étude : le français et le fulfulde

Le français est une langue européenne de la classe romane et du bloc indo-européen. La famille indo-européenne, englobe les langues les plus parlées dans le monde. Selon *Microsoft Encarta DVD* 2012, « 1.6 milliard de gens parlent les langues indo-européennes ».

Le français a joué un rôle important dans l'élaboration des théories linguistiques par des linguistes éminents à savoir Emile Benveniste, André Martinet, Lucien Tesnière, et d'autres.Selon Wartburg, « le français appartient à la grande famille des langues européennes depuis plus de 3000 ans » (1967). Selon lui, les langues romanes et germaniques sont celles qui avaient une riche variété linguistique. Ce sont aussi les langues les plus indo-européennes. Donc, le français qui partage la même origine latine que le portugais, l'italien, l'espagnol et bien d'autres, emprunte beaucoup de ses

caractéristiques structurelles au latin. Mais bien que la langue française soit une langue indigène à la France et aux Français, elle est connue et utilisée dans le monde entier. Sa diffusion est apparente, surtout, dans les pays qui ont embrassé la culture française dans plusieurs sens, y compris linguistique, politique, entre tant d'autres.

Le fulfulde « c'est le peul, ou peulh ou fulfulde, ou pular/pulaar » (Le fulfulde @ http://www.google.fr 1). C'est une langue parlée dans une vingtaine d'États d'Afrique occidentale et centrale, des rives du Sénégal à celles du Nil. C'est la langue maternelle des ethnies peules, et aussi une langue seconde employée régionalement comme langue véhiculaire, par d'autres ethnies. Elle est parlée par les peuls du Sénégal, de la Mauritanie, de la Gambie, de la Guinée, du Cameroun, du Niger, du Burkina Faso, Tchad du Nigeria, de la Sierra Leone et du Soudan. Elle est aussi parlée comme langue maternelle par les Toucouleurs de la vallée du fleuve Sénégal et comme deuxième langue des populations des autres aires géographiques.

En plus, le fulfulde est une langue qui est parlée dans presque toute l'Afrique. Le fulfulde appelé peul par les français est une langue qui dispose de plusieurs dialectes mais les plus reconnus sont ceux du Sénégal, de la Guinée et de l'état d'Adamawa au Nigeria. Historiquement, ces régions étaient marquées par la dominance politique du peul. L'extension du peul sur un espace aussi vaste, à savoir dix-neuf pays, rend très difficile la détermination précise du nombre de locuteurs. Les estimations vont au-delà des 60 millions de locuteurs.

Selon D. W Arnott, il y a six aires dialectales du peul :

- le Fuuta Toro (nord-est du Sénégal)
- le Fuuta Jaloo (centre et nord-ouest de la Guinée)

- le Macina (Mali)
- le Sokoto (nord du Nigeria) et Niger occidental
- la zone centrale du Nord-Nigeria et le Niger oriental
- L'Adamawa (zone frontalière entre le Nigeria et le Cameroun) (123).

La langue peule change de nom selon les régions. Les multiples migrations qu'ont connues ces ancêtres peuls ont eu pour conséquences le relâchement de leurs contacts mais aussi la fragmentation dialectale de leur langue. Cependant, malgré cette diversité dialectale, le peul est une seule et unique langue. En Afrique en général, la fulfulde est une langue très répandue. Le fulfulde, langue transfrontalière, couvre les pays sahéliens du Sénégal au Nigeria et trois pays de l'Afrique centrale (le Cameroun, la République Centre Africaine et le Tchad). Selon le pays, il assume les fonctions de langue nationale, officielle, de langue des médias et de religion. En Afrique de l'ouest comme le Burkina Faso, la Gambie, la Guinée Bissau, le Mali, la Mauritanie, le Sénégal, on parle le fulfulde, à partir du Mali jusqu'en République Centre Africain, en passant par le Cameroun, le Nigeria et le Tchad.

0.3 Brève histoire de l'étude de la langue fulfulde

Le fulfulde, encore appelé pulaar, est la langue des Peuls. Ces deux appellations se distinguent « suivant l'utilisation des marqueurs infinitifs, (…): le groupe pulaar qui emploie le marqueur - dɛ et le groupe fulfulde, le marqueur –go » (Niang 3)**.** Sur le plan typologique, le fulfulde fait partie du groupe ouest-atlantique. C'est une langue à classes à l'instar du moore. Cette langue est essentiellement parlée au nord du Burkina Faso dans les provinces du Soum, de Seno, de Yaga et d'Oudalan. C'est la deuxième langue

majoritaire du Burkina bien qu'elle soit essentiellement parlée au nord du pays. Aujourd'hui, les Peuls sont dispersés sur une aire linguistique s'étendant de la Mauritanie au nord jusqu'au Cameroun et à la Centrafrique au sud, en passant par le Sénégal, la Gambie, la Guinée-Bissau, la Guinée Conakry, le Mali, le Burkina Faso, la Sierra Leone, le Niger, le Tchad, le Soudan, le Togo, le Benin, le Ghana, le Nigéria (Niang 15).

Le nomadisme et les conquêtes religieuses (l'islam) sont les causes substantielles de cette dispersion. On estime à l'échelle continentale près de 13 millions de locuteurs de la langue Peul. L'origine des Peuls demeure mystérieuse au vu des controverses qui ont marqué la classification de leur langue entre ceux qui la considèrent comme faisant partie du groupe hamitique et ceux qui la classent parmi les langues négro-africaines. En effet, Meinhof a rattaché le fulfulde aux langues hamitiques en 1911, tandis que Westerman et Bryan rattachent le fulfulde au groupe ouest-atlantique. Aujourd'hui, il est communément admis de classer le fulfulde parmi les langues négro-africaines, plus précisément dans le groupe ouest-atlantique. Malgré les distances qui séparent les Peuls à travers le continent africain et les variations dialectales qui affectent le lexique , les Peuls se comprennent plus ou moins mutuellement. Ils partagent un code moral et social commun : le « pulaaku ». Ils se reconnaissent tous à travers le « pulaaku » qui traduit le comportement d'un Peul. (Réserve, retenue, constance et l'intelligence dans la vie quotidienne devraient en principe traduire le comportement du Peul selon leur tradition).

Sur le plan sociolinguistique, on distingue plusieurs dialectes de cette langue à travers le continent africain. Toutes les variétés du fulfulde ne sont pas représentées au Burkina Faso. On a essentiellement, « le fulfulde gorgal du Burkina Faso, avec les

dialectes moosiire, gurmaare, nommaare, yagaare, liptaakoore, gaawoore, boobalaare, etc.» (Niang 17).

L'histoire de l'étude du fulfulde (la langue des Peuls) est jalonnée de recherches quelquefois intenses et internationales depuis sa découverte au XIXe siècle par les explorateurs français, anglais et portugais. Cette recherche s'est très tôt organisée autour de ce que l'on appelle la « question peule », corpus multidisciplinaire réunissant tout ce que cette langue pose comme questions relatives à son origine (proto-langue), son évolution (parenté linguistique) et son devenir en termes de classement (classification phylogénétique) (Vve Dondey-Duprès (éd.) 23; Arttod 43; Jousse 18).

Dans le contexte colonial puis postcolonial des États africains, les Peuls et leur langue (le fulfulde) vont se trouver au centre de conflits idéologiques de type nationaliste. Entre les indo-européanistes qui voulaient faire de l'indo-européen une langue à part et les panafricanistes rejetant l'idée d'une Afrique ouverte aux influences extérieures, apparaît le cas problématique (et par de nombreux points, symbolique) des Peuls. Le mélange anthropologie et linguistique « a entraîné un certain nombre de dérivés n'offrant pas de conditions idéales aux recherches scientifiques, mais, au contraire, obscurcissant et empoisonnant les débats, jusqu'à nos jours » (Maurice 87).

0.4 La place du fulfulde au Nigeria

Le fulfulde est alors une langue Ouest-atlantique parlée dans de nombreux pays francophones au sud du Sahara, mais aussi la langue de millions d'éleveurs nomades à tradition orale, tout comme c'est le cas au Nord du Nigeria.

Le paysage linguistique nigérian est supplanté par l'anglais comme langue officielle, mais le français est, pendant cette dernière décennie, proclamé la deuxième langue officielle du Nigeria.

0.5 Brève description du fulfulde

Le peul est une langue ardue. Elle est simplifiée par les locuteurs d'autres langues qui sont en contact avec elle. Il se forme alors un pidgin peul. A l'écrit, le vocabulaire emploie l'orthographe qui est normalisée et fait appel à un alphabet latin complété des lettres suivantes :

- [ɓ] et [ɗ] sont respectivement proches de [b] et [d] mais, elles sont implosives;
- *n* se prononce [ng] et s'écrit aussi parfois ainsi ;
- *Y* est voisin d'un [j] « glottalisé » (prononcé plus en arrière).

Le peul possède certains points communs avec les langues bantoues, à savoir les classes nominales. Toutefois, contrairement au bantou, ces classes sont marquées par des suffixes et non des préfixes. Selon Arnott, il existe 24 classes nominales en peul.

/O/ qui représente un être humain. Ex ; 'gork**o**' = un homme

/ɗe/ qui représente des objets inanimés. Ex ; 'pa**ɗe**' = des chaussures

/ɗi/ représente les pluriels des noms. Ex ; sudu = une maison/ 'cuu**ɗi**' = des maisons

/ɓe/ qui désigne le pluriel des mots qui se terminent par /O/. Ex. 'gorko' = un homme/ wor**ɓe** = des hommes

/nde/ désigne tous les noms en forme ronde. Ex ; 'faya**nde'** = une marmite

/kol/ désigne un vau

/ka/ représente un mot comme, ngas**ka** = un trou, ‘nguy**ka**’ = un vol, ‘cuk**ka’** = les cheveux

/ngol/ désigne tout ce qui est longue. Ex ; laawol n**gol** ; la rue, ‘bon**gol**’ = une corde

/nga/ désigne la classe nominale comme ‘tekke**nga**’ = grosse, ‘mbaala **nga**’ = un mouton

/ngo/ comme dans cet exemple : ‘ju**ngo**’ = une main, ‘foofa**ngo**’ = respiration

/ngu/ comme dans cet exemple : ‘li**ngu**’ = poisson, ‘ngil**ngu**’ = un vert

/nge/ représente la classe nominale comme ‘**nge’** = la vache

/ndi/ représente la classe nominale comme ‘jaare**ndi**’ = le sable, jawa**ndi** = la richesse

/ndu/ représente la classe nominale comme ‘rawaa**ndu**’ ; un chien, ho**ndu** = un doigt

/ngel/ représente tous les noms en diminutif, soit humain ou inanimé. Ex ; ‘bi**ngel**’ = un enfant

/ngal/ représente la classe nominale comme ‘kosn**gal**’ = un pied, ‘jahaanal’ = un voyage

/ɗam/ désigne les singuliers de la classe des mots comme ‘biraa**ɗam**’ = du lait, ‘diyam **dam’** = de l’eau

/ko/ représente la classe nominale comme ‘hundu**ko**’ = la bouche, ‘bodoo**ko**’ = la sauce de gombo

/kon/ désigne la classe diminutive plurielle. Ex ; ‘bik**kon**’ = des enfants

/kal/ désigne des choses en petites quantités. Ex ; ‘bira**kal**’ = un peu de lait

/ki/ désigne la classe nominale comme ‘lekki’ = un arbre, ‘labi **ki**’ = le couteau

/di/ représente la classe nominale comme gondi = larme, ‘colli **di**’ = les oiseaux

/do/ est un démonstratif singulier

/dum/ est un pronom relatif non humain comme ‘go**dum**’ = quelque chose, ‘caali**dum**’ = passé

Le peul présente le plus grand nombre d'affixes du singulier, comparativement aux affixes du pluriel. Une autre particularité du peul est le changement de la consonne initiale quand le nom passe du singulier au pluriel. Il y a donc simultanément deux modifications ; le changement de la consonne initiale et le changement du suffixe de classe. Le nom devient ainsi quasi méconnaissable. Ainsi, « un peul » se dit *pullo* (c'est l'origine du mot peul) mais au pluriel [p] se change en [f] et le suffixe de classe [o] devient [ɓe] : le pluriel est donc: *fulɓe*.

De même, « un mari » se dit *gorko*, et « des maris », *worɓe*. L'alternance de consonnes entre singulier et pluriel des noms de personnes s'effectue souvent en sens inverse pour les noms de choses ou d'animaux. Ainsi à l'exemple précédent, le *g* du singulier donne un *w* au pluriel, mais *wuro* (le village) donnera *gure* au pluriel. Comme dans toutes les langues à classes, l'adjectif est placé après le nom. Les noms de nombres s'accordent également selon le même principe. On aura ainsi:

- *nagge woote* : une vache (vache: *nagge*) [1]
- *ngaari ngootiri* : un bœuf (bœuf : *ngaari*) [2]
- *derewol gootol* : un papier (papier : *derewol*) [3]

Les 15 autres suffixes du singulier doivent être appariés à l'un des deux suffixes de pluriel restants (-De) ou (-Di) :

- Loo-Nde (Jarre) - Loo-De (Jarres) [4]
- Bow-Ngu (Moustique) - Bow-Di (Moustiques). [5]

Les verbes en peul ont un infinitif: il se caractérise par la terminaison *-go* dans le dialecte oriental (Nigeria et Cameroun) et *-de* dans le dialecte occidental (Guinée, Sénégal). La personne est indiquée par le pronom personnel mais le verbe reste invariable, à cela près que la première consonne du verbe est également soumise à un changement selon que le sujet soit singulier ou pluriel (Ribaadu 194).

En ce qui concerne la structure de la phrase simple, elle est la suivante :

- S + V + O. = sujet +verbe+objet qui est la structure de la phrase simple.

Le nombre suit le nom des objets comptés. Selon Seydou : « Le peul utilise des prépositions, parfois deux de suite pour préciser le sens » (39).

Le peul illustre une caractéristique commune aux langues nigéro-congolaises ; les suffixes diminutifs et augmentatifs indiquant la taille ou la valeur. Ces suffixes secondaires remplacent alors les suffixes normaux « primaires » (Issa Diallo 34). Et Diallo affirme encore :

> De ce plurilinguisme découle une série de phénomènes liés aux contacts de langues. Le plurilinguisme est déjà ancien chez les Peuls, c'est le résultat du commerce et du déplacement (traversée) à l'intérieur d'aires linguistiques variées. Si l'on ne peut pas parler de sabirs, il faudra évoquer l'emploi de langues véhiculaires adoptées à différentes époques, et dans diverses aires culturelles (38).

Chez les peuls ; intégration morphologique des emprunts est nette. Le peul est une langue caractérisée par l'existence de genres multiples dans lesquels s'intègrent tous les

substantifs, tout substantif appartenant à une autre langue doit être adopté par un genre avant de s'intégrer dans le système.

Cette intégration se fait sur la base d'une analogie de forme plutôt que sur la base d'une analogie de sens (l'analogie de sens relève souvent d'une parenté d'autant plus qu'elle est accompagnée d'une analogie de forme). En peul, chaque emprunt est considéré comme une forme radicale qui attend son morphème de classe. Ce fait est pertinent : exemple, les syntagmes nominaux (déterminant + substantif), sont considérés comme un seul mot et un phénomène d'agglutination (réunion d'éléments linguistiques) a lieu lors du passage de l'entité empruntée de la langue d'origine au peul. Ce fait est suffisamment significatif en peul, pour penser qu'il est ancien ou a toujours existé.

Des langues négro-africaines, qui sont acquises lors du reflux est-ouest dans la région sahélienne entre les XIe et XIVe siècles, des langues elles-mêmes, à d'autres langues nigéro-congolaises. Selon Arnold, « Ce sont des langues de contact, qui concernent au plan sociolinguistique : le commerce, les ustensiles et la faune locale : la langue Maninka du région ouest, Guinée, Sénégal, Mali etc. » (230).

Français	**Maninka**	**Forme en peul**
Hutte	Bugu	Buguuru
Marchand	Julaa	Djuladjo

Emprunts à l'arabe

L'arabe est la langue sémitique la plus représentée en peul. Elle concerne : le religieux, le système calendrier et la botanie (médecine, agriculture).

Français	Arabe	Forme en peul
Bénir, bénédiction	Barka	Barka
Loi	Charia	Sariya
Vendredi	Aljumat	al Juma

On trouve dans le pular du Fuuta-Toro (nord-est du Sénégal) et du Fuuta-Jaloo (centre et nord-ouest de la Guinée) une petite influence du Tamazirt, dialecte berbère des almoravides dont le royaume s'étendait au sud du Maroc et de la Mauritanie au XI^{e} siècle. Sur le plan sociolinguistique, ce sont des termes concernant l'activité méhariste, (le dromadaire a été acquis auprès des groupes berbères de la région) ou l'habitat (mauresque). On trouve en particulier des suffixes pluriels en -en (ex. Toronco-en « Ceux du Tôron » ; Lamanco-en « Ceux de Laman » (nom d'un chef ou d'un berger charismatique, parfois d'une région).

L'anglais et le français étant langues de la période coloniale, sont quelque fois empruntés à la langue peule. Sur le plan sociolinguistique il y a des ustensiles, des appareils, choses ou objets modernes qui n'existent pas en peule. Comme dans l'exemple suivant:

Français	Anglais	Forme en peul
Pain	Bread	Bireedi

Français	Forme en peul

Barre à mine	Baramin
Docteur	Doftooru
Cigarette	Sigareeti, Sukareeti
Soupe	Suppu
Sucre	Soukara
Table	Tabal
Bol	Boliwal
Savon	Saboundè

Nous essayons de faire une contribution essentielle à l'étude scientifique du fulfulde en mettant en relief les similarités et les divergences des mouvements syntagmatiques dans les deux langues, mouvement qui consistent en l'emplacement et le rapport entre les syntagmes (nominal, verbal, prépositionnel).

En plus, l'objectif de cette étude est de mettre en relief les rapports syntagmatiques en Fulfulde et en Français pour faire ressortir les similarités et les divergences des mouvements syntaxiques des deux langues. Mais avant d'aborder l'étude des mouvements syntaxiques en français et en fulfulde, il est nécessaire de parler un peu de la notion de syntaxe, un domaine dont l'objet est la phrase.

0.6 La syntaxe

Selon Jona Grandfeldt « La syntaxe porte sur l'étude, c'est-à-dire l'analyse descriptive appliquée à un ensemble d'énoncés et fondée sur des critères explicites (distributions et/ou oppositions; constituants immédiats), permettent de déterminer les

unités qui composent les énoncés et d'établir les relations hiérarchiques que ces unités entretiennent entre elles » (243). La syntaxe structurale peut ainsi se caractériser par un triple refus: refus des ellipses, refus des considérations sémantiques, refus de distinguer entre la syntaxe et la morphologie.

Et Granfeldt ajoute encore « Par une suite d'opérations, l'analyse permet de dégager les unités qui composent les énoncés et les relations hiérarchiques que ces unités entretiennent entre elles » (234). Pourtant, la syntaxe (générative) est partie générative de la grammaire, constituée d'une base donnant les structures profondes des phrases et des transformations donnant les structures superficielles, qui a pour fonction d'engendrer selon des règles formelles toutes les suites de morphèmes considérées comme grammaticales dans une langue donnée et elles seules.

En plus, la syntaxe est l'ensemble des règles précisant la manière d'écrire et/ou de disposer les informations. La syntaxe d'un langage de programmation « règle l'écriture et la disposition des instructions dans ce langage; celle d'un langage machine règle la disposition des différents éléments de code dans les mots machine » (Morvan *Informant* 181). C'est l'ensemble des règles de construction des expressions bien formées, et des règles de déduction opérant à partir des axiomes.

Enfin, Bergson nous fournit une définition plus âpre de la syntaxe. Selon lui, la syntaxe :

> C'est l'ensemble de combinaisons, de relations qui existent effectivement entre les unités linguistiques soit dans la langue considérée comme système abstrait, soit concrètement dans le discours, et qui font que ces unités peuvent constituer un énoncé.

> Une langue est un produit de l'usage. Rien, ni dans le vocabulaire ni même dans la syntaxe, ne vient de la nature (Bergson, *Deux sources* 23).

On peut affirmer que la syntaxe est l'étude de la combinaison des mots en phrase. C'est l'une des branches de la linguistique qui a pour but d'étudier les fonctions et catégories des structures phrastiques d'une langue. Selon Saussure, la syntaxe « a pour objet les fonctions attachées aux unités linguistiques » (186). C'est à dire que la syntaxe est un aspect de la grammaire qui a pour but d'étudier les fonctions attachées aux unités linguistiques.

La syntaxe comporte des règles qui président l'organisation des mots et la construction des structures phrastiques. Elle comprend :

a) la catégorie syntaxique

b) la combinaison des mots en phrases

c) la transformation des phrases.

0.6.1 La catégorie syntaxique

Cette catégorie comporte des syntagmes qui sont des groupes de mots qui remplissent la même fonction qu'un mot d'une catégorie syntaxique. La nature d'un syntagme est identifiée en le remplaçant par un mot. Cette opération s'appelle ''la permutation''. Elle est une opération qui consiste à déplacer ou inter changer des éléments présents dans un énoncé (D.D.L. 1976). Il implique que si un syntagme peut être remplacé par un nom, c'est un syntagme nominal par exemple ; "le bébé de ma sœur" peut se remplacer simplement par "Musa". Si un syntagme peut être remplacé par un verbe, il

devient syntagme verbal ; un syntagme débutant par une préposition devient un syntagme prépositionnel, pareillement un syntagme peut avoir un ou plusieurs autres syntagmes. Le tableau suivant présente les catégories syntaxiques et leurs fonctions ;

Catégories	Syntagme	Fonctions
Nom	syntagme nominal =(SN)	personne qui peut être sujet ou l'objet
Adjectif	syntagme adjectival =(SAdj):	qualifie un syntagme nominal.
Déterminant	déterminant =(Det) (s'attache au SN régulier)	joue le rôle de recevoir les marques de genre et de nombre du nom qu'il détermine
Verbe	syntagme verbal =(SV)	exprime l'action ou l'état
Adverbe	syntagme adverbial =(SAdv)	qualifie un syntagme verbal, adjectival ou adverbial
Préposition	syntagme prépositionnel = (SP)	introduit un complément
Conjonction	Conjonction = (C) (s'attache au Sprep)	mot liant deux phrases juxtaposées ou deux syntagmes

0.6.2 La combinaison des mots en phrases

Les mots se combinent en phrase. La combinaison des mots en phrases se réalise par l'application des règles syntaxiques. Un syntagme nominal, par exemple, se construit en incluant au moins un nom, ou , selon le cas, en ajoutant un déterminant avant et possiblement un ou plusieurs adjectifs. Par exemple :

SN= (dét) + (Adj) + N + (Adj) = une grande maison blanche [5]

Les parties qui ne sont pas essentielles au syntagme sont mises entre parenthèses et appelées facultatives ou optionnelles. L'ordre des composantes est important, et il explique la présence de l'adjectif facultatif avant et après le nom comme par exemple :

SN= (Det) + (Adj) + Nom = "Le gros bébé" [6]

SN= (Det) + Nom + (Adj) = "l'enfant aimable" [7]

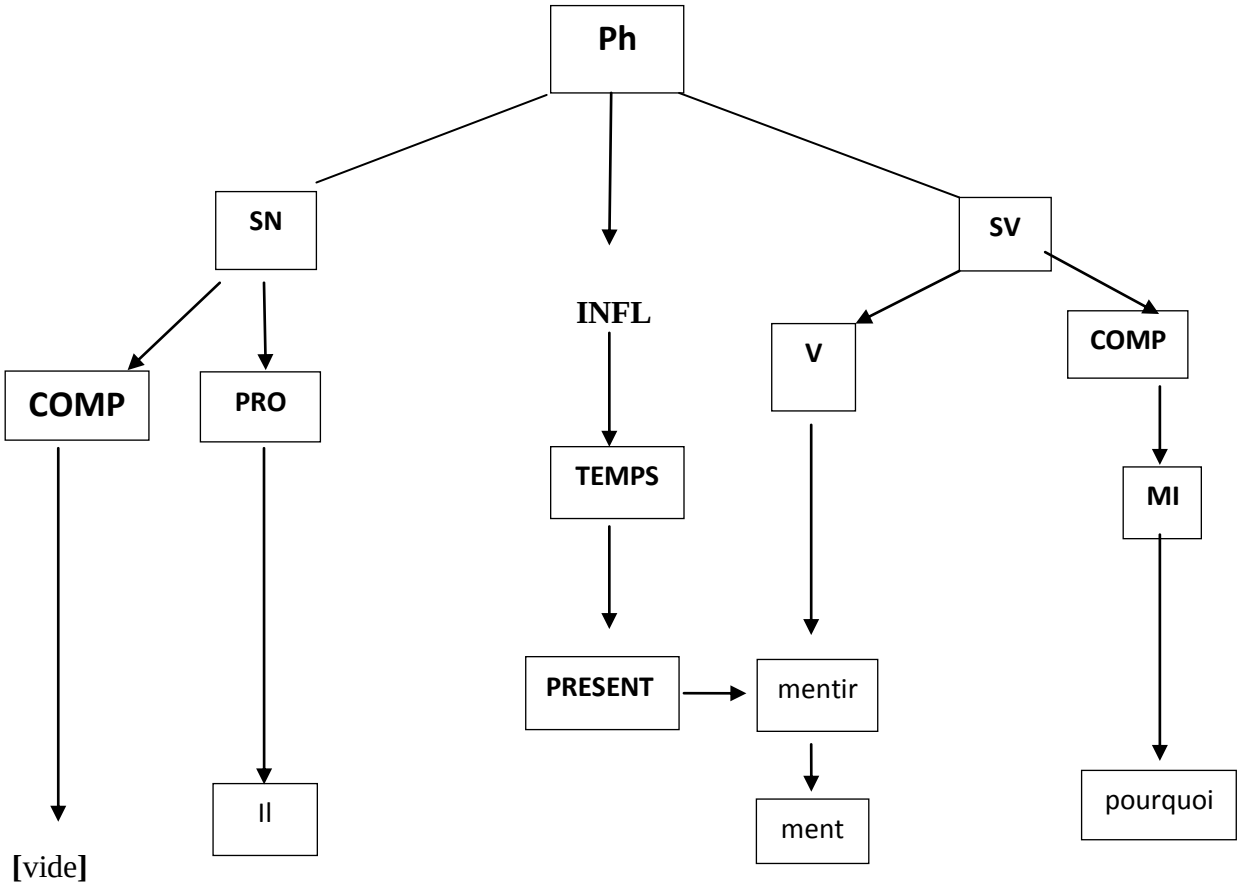
Il est à noter qu'un syntagme peut aussi contenir d'autres syntagmes, par exemple :

SN=SN + (SN) + (SP) + (SV) Ex: "L'homme et la femme avec lesquels je suis arrivé, portait des vêtements de couleur...". [8]

0.6.3 La transformation des phrases

La représentation arborescente apparait de sorte que les mots se regroupent en syntagmes et les syntagmes transforment en phrases. Cette méthode d'analyse a été accepté ces jours-ci par plusieurs linguistes ou théoriciens linguistes avec l'usage de la structure phrastique diverse. Cette structure implique l'analyse des structures phrastiques dans des représentations arborescente en relevant les liens qui les unissent. Voici un exemple d'une représentation arborescente de la phrase :

il ment pourquoi [9]



Cette représentation arborescente de la phrase « pourquoi il-ment » d'après le modèle taxinomique des structuralistes, montre les constituants de la phrase et leurs catégories.

La phrase de base peut être affirmative et positive. Lorsqu'on veut produire une phrase négative, interrogative ou emphatique, il faut toujours transformer la phrase de base. Ces transformations se réalisent après la construction de la phrase affirmative. Il existe plusieurs formes de transformations pour obtenir un même type de structure phrastique.

Plusieurs linguistes ont élaboré des théories différentes pour déterminer les relations syntaxiques tout en prenant des considérations grammaticales, sémantiques.

Saussure, considéré comme le père de la linguistique structurale, pour ses contributions essentielles à la linguistique comme champs d'étude scientifique, donne dans son ouvrage *Cours de linguistique générale*, une théorie qui considère les éléments syntaxiques horizontalement et verticalement pour refléter les relations syntagmatiques et paradigmatiques. Cette théorie est basée sur une analyse qui reflète une dichotomie.

Plusieurs linguistes ont été inspirés de cette théorie, dont le fondateur de la linguistique générative Noam Chomsky, qui présente dans son ouvrage *Syntactic Structure* une théorie qui considère deux niveaux d'analyse des structures syntaxiques à savoir, la « structure profonde » (SP) et la « structure de surface » (SS). Cette théorie générative dit que pour aboutir à la « structure de surface » (SS) d'une phrase, il y a des règles syntaxiques qui s'appliquent à sa « structure profonde » (SP). Et ces règles syntaxiques sont conformes à la grammaire de la langue (Ahmadu 178).

Dans l'analyse des rapports syntagmatiques, nous allons voir les mouvements des éléments syntaxiques et leurs fonctions pour dégager les valeurs sémantiques des rapports syntagmatiques en français et en fulfulde.

0.7 Annonce du plan

Notre étude sera divisée en cinq chapitres. Le premier chapitre comporte l'énonciation du sujet de l'étude, et examine l'objectif, la justification, la portée et la limite. Le deuxième chapitre se consacre à la présentation des études sur le sujet a travers des sommaires de quelques travaux déjà faits sur la syntaxe de fulfulde. Le chapitre trois porte sur la méthodologie avec l'énumération de l'approche adoptée pour réaliser cette étude. Le chapitre quatre présente des structures phrastiques des deux langues en étude et

leurs typologies. Dans le chapitre cinq nous faisons l'analyse des mouvements syntagmatiques des structures phrastiques du fulfulde et du français en mettant l'accent sur les mouvements du syntagme Nominal [SN], syntagme verbal [SV] et du syntagme prépositionnel [SPrep] sous forme de représentations arborescentes. Et finalement nous avons la conclusion générale où nous discutons les résultats de notre étude.

CHAPITRE UN

Problème de la recherche

1.0 Introduction

Le domaine de la réflexion de la langue n'est jamais épuisable. La langue française comme deuxième langue officielle au Nigeria a été beaucoup exploitée. Il existe plusieurs études sur la langue française, surtout en linguistique. Mais, en ce qui concerne les langues autochtones nigérianes dont le fulfulde, les études font beaucoup défaut par exemple au niveau des mouvements syntagmatiques.

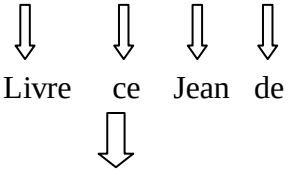
Il va sans dire que les francisant fulfulde deviennent de plus en plus nombreux ces jours-ci au Nigeria. Une étude linguistique dans ce domaine s'avère pertinente. Tenant compte de cela, nous allons dans ce chapitre, examiner la problématique de la recherche en précisant l'objectif, la justification, la limite et la limitation de la recherche.

1.1 Énonciation du problème

Le fulfulde est l'une des langues les plus répandues en Afrique, avec presque 15 million locuteurs (Arménie 19). L'apprentissage et l'enseignement du français sont confrontés à divers problèmes qui, des fois, peuvent constituer des entraves à la pratique du français par des francisant fulfuldes. En fait, chaque langue a sa structure qui lui est propre; les structures phrastiques françaises sont différentes de celles du fulfulde. L'un des problèmes les plus rencontrés par les apprenants peuls sont au niveau de la syntaxe française. Dans la langue fulfulde, par exemple, le déterminant se place toujours après le nom contrairement au français où le nom est toujours précédé par un déterminant.

En fulfulde, les déterminants sont liés aux classes nominales. Comme on peut le voir dans les exemples suivants ;

Deftere ndee Jean on [10]



Livre ce Jean de

ce livre de jean

Bingel do nyaami [11]



Enfant cet a mangé



Cet enfant a mangé

Nagge ngooya nge balwi [12]



Vache cette est noire



Cette vache est noire

Les phrases ci-dessus montrent que les noms sont toujours suivis par les déterminants en fulfulde. En français, c'est le cas divers. Les questions pertinentes ici sont: En quoi consiste la structure phrastique du fulfulde ? Quel est le rapport syntagmatique qui existe entre les mots en fulfulde ? Comment ce rapport affecte-t-il la fonction et la relation des mots ? Quelle ressemblance y a-t-il entre le francais et le fulfulde au niveau des mouvements syntagmatiques ; rapports entre les mots dans un énoncé ? Quelle dissemblance existe-t-il entre les deux langues ? Quels problèmes ces ressemblances et ces divergences peuvent causer aux francisants fulfulde ?

Cette étude cherche donc à répondre aux questions ci-dessus et d'autres questions pertinentes à travers une étude comparative des mouvements syntagmatiques en français et en fulfulde. Somme tout, notre étude sert à aborder les mouvements syntagmatiques en fulfulde et en français en mettant en relief les similarités et les divergences.

1.2 Objectifs de l'étude

Notre étude vise d'abord à étudier la syntaxe du fulfulde, un domaine qui n'est pas assez traité au Nigéria à la limite de notre connaissance. A travers une étude comparative des mouvements syntagmatiques de deux langues différentes : le français et le fulfulde nous voulons déterminer et démontrer la relation héréditaire de classe linguistique entre ces deux langues. Cette étude vise aussi à faire ressortir les caractéristiques pertinentes des phrases fulfulde, soit simples soit complexes.

Cette étude faciliterait aussi l'apprentissage du français par les apprenants fulfulde, puisqu'elle analyse les structures phrastiques du fulfulde et du français exposant ainsi les similarités et les divergences des deux structures.

1.3 Justification du sujet

Le fulfulde est bien documenté à l'égard de son origine, son histoire et ses aspects linguistiques. Mais, à notre connaissance, il n'y a pas assez de documents sur la syntaxe sus tout pour le fulfulde du Nigéria en général et le dialecte de Hirnangereye de l'Etat D'Adamawa. Les études sur les mouvements syntagmatiques des phrases en fulfulde n'ont pas reçu beaucoup d'attention.

Le français, par rapport au fulfulde, est une langue qui a fait l'objet des recherches linguistiques avancées et très poussées. Beaucoup de linguistes éminents ont contribué au

développement de la linguistique en général à savoir ; Chomsky, Harris, Martinet et bien d'autres. Grâce aux études de ces linguistes, la recherche sur la langue française se fait exploiter facilement. Par contre, le système et les composantes linguistiques du fulfulde, surtout axées sur les mouvements syntaxiques, n'ont pas reçu d'attention adéquate des linguistes et des chercheurs. C'est en cela que cette étude trouve sa justification.

1.4 Portée et limite de l'étude

Comme nous l'avons déjà dit, le fulfulde est une langue à plusieurs dialectes. Arnott en identifie six principaux :

a- Futa Tooro (Senegal)

b- Futa Jalo (Guinea)

c- Masina (Mali)

d- Sokoto et l'ouest de Niger

e- Le nord centrale du Nigéria c'est-a-dire (Katsina, Kano, Zaria, Plateau, Bauchi, Borno et l'est de Niger)

f- Adamawa (Arnott 3-7).

Nous allons nous limiter au dialecte d'Adamawa qui est reparti en deux comme Aisha Iya l'a précisé :

> Two sub-varieties evolved from Adamawa dialects; the "fuunangeereye" (eastern sub-variety) which is spoken in the Chad basin places like Marwa and Chad republic and the "hirnangeereye" (western sub-variety) is spoken in the upper Benue region places like Yola and its environs in Adamawa state, Garwa and

> Ngaoundere in Cameroun Republic and also in the Central African Republic" (Aisha Iya, 194).

Le dialecte d'Adamawa étant reparti comme le dit la citation ci-dessus, nous allons nous limiter au dialecte « Hirnangeereye ». Notre choix est basé sur le fait qu'on a plus d'accès aux documents de ce dialecte.

CHAPITRE DEUX

État des études sur le sujet

2.0 Introduction

Ce chapitre vise à identifier, trouver et citer des documents relatifs à notre recherche. Il va aussi permettre à placer ou à déterminer la place de notre travail dans le champ de savoir.

Ainsi dans ce chapitre, nous avons évoqué des travaux déjà effectués dans le domaine de la linguistique et surtout celui du syntagme nominal en français et en fulfulde. Nous présenterons aussi le syntagme nominal en français vu par les experts ainsi qu'un aperçu des travaux déjà effectués et relatifs au même domaine que le notre. Pour commencer, nous allons parler du syntagme.

2.1 Le syntagme

Le syntagme est le groupe d'éléments classés qui se combinent pour former des phrases. Moeschler et Auchlin le définissent comme « toute combinaison de deux ou plusieurs unîtes linguistiques également présentées qui se suivent l'une l'autre (des composants des mots à la phrase » (25).

Selon Ruwet, le syntagme concerne les rapports entre les unités successives de l'énoncé et leur hiérarchisation dans la production de la phrase. La règle syntagmatique ést la règle de base décrivant une catégorie linguistique par une structure formelle rendant compte de ses constituants. Le syntagme nominal est décrit comme étant constitué d'un déterminant suivi d'un nom. La règle syntagmatique est la suivante: SN → D + N (Ruwet 65).

Les grammaires syntagmatiques qui sont l'ensemble des règles syntagmatiques de la base catégorielle des grammaires génératives peuvent contenir ou non des règles dépendantes du contexte (Guillaume 23).

D'après Ferdinand de Saussure le syntagme représente tout ensemble d'éléments qui se trouvent en relation de subordination pour former un ensemble au niveau hiérarchique suivant: mot, expression, phrase (*Cours* 198). Dans l'analyse syntaxique, le terme est également employé comme synonyme d'expression lexicale : syntagme nominal, verbal, etc.

Un syntagme « est l'intermédiaire entre le mot et la phrase: c'est un groupe de mots qui forme une unité par son sens et par sa fonction à l'intérieur de la phrase » (http://www.google.fr). En plus c'est un concept linguistique représentant un groupe de mots qui produit un sens (une idée) unique, comme dans ces exemples :

Le chien dort. (Cette phrase simple émet l'idée d'un animal qui fait quelque chose.) [11]

Les avions, le cheval, Roméo (Exemples de syntagmes isolés). [12]

La voiture avance. (Dans cette phrase on a un syntagme nominal/la voiture/et un syntagme verbal/avance. [13]

D'après Groussier et Rivière, un syntagme est : « […] un groupe organisé autour d'un noyau d'éléments liés entre eux par des relations diverses, le groupe ayant la propriété d'assumer les mêmes fonctions syntaxiques que le noyau » (29). Bassac pour sa part, définit un syntagme comme « une suite d'éléments unis par des relations qui justifient leur coprésence ». Bassac ajoute aussi qu'« il existe un schéma sous-jacent, un «

patron » théorisable qui autorise la succession de deux éléments dans la chaîne parlée ; en l'absence d'une telle relation la succession est illicite » (21).

Cotte illustre la création d'un syntagme nominal lorsqu'il suggère que l'énonciateur utilisant un nom se met en phase avec un référent réel ou imaginaire, concret ou abstrait, complexe ou simple, il le vise et il fait de lui le thème d'une partie de son énoncé. En s'appliquant au référent, le nom le dénomme, le relie à un type abstrait qui dit son identité et le « désigne » de façon exclusive. Cependant cette désignation exclusive est globale; le nom reste à la surface, il occulte la complexité du référent ; il est synthétique. Associé à un déterminant, il suffit ainsi à constituer un syntagme nominal et il est régulièrement seul de son espèce dans son syntagme (197).

Le syntagme est donc :

> une unité linguistique linéaire qui appartient au domaine où se recoupent celui de la morphologie (parties du discours) et celui de la syntaxe (organisation de la phrase). En d'autres termes, la syntagmatique rend compte à la fois des rapports sémantiques (propriétés de combinatoire) et des propriétés grammaticales (de construction) des « mots » dans une langue (Le syntagme @ http://www.google.fr).

Les classes de mots qui établissent des rapports syntagmatiques sont: Les classes de mots prédicatifs (mots à sens plein, qui correspondent à des représentations mentales nettes et autonomes) dont :

- Le verbe (ex; marcher)
- Le substantif (le nom) (ex ; table)

- L’adjectif (ex ; beau)

- L’adverbe (ex ; bien)

- Les prépositions (ex ; à, de,etc)

Nous pouvons identifier cinq types de syntagmes:

- Le Syntagme verbal (SV) : l’élément central en est un verbe.

Relatifs au syntagme verbal (SV) :

-les verbes auxiliaires : avoir, être; et

-les verbes semi-auxiliaires (verbes de phase : commencer, continuer, finir, etc. ; verbes modaux : vouloir, pouvoir, devoir, falloir, etc. ; verbes évolutifs (de mouvement) : aller, venir, sortir, etc.) ; et

-les quantitatifs : beaucoup, peu, assez, trop, un peu, davantage, tant, autant, tellement, bien, pas mal.

- Syntagme nominal (SN) : l’élément central en est un substantif (un nom). Relatifs au syntagme nominal (SN):

-Les articles : un, une, des ; le, la, les ; du de la;

-Les démonstratifs : ce, cette, ces ;

-Les possessifs : mon, ton, son, etc.;

-Les numéraux : un, deux, etc. ; premier, deuxième, etc.;

-Les indéfinis : aucun, certains, chaque, différents, divers, nul, plusieurs, quelques, tout; plus d’un, pas un, n’importe quel ; nombre de, etc. ;

-Les identificatifs : autre, certain, même, pareil, quelque, semblable, tel ; une espèce de, une sorte de, etc.

- Le Syntagme adjectival (Sadj) : l’élément central en est un adjectif (qualitatif)

Relatifs au syntagme adjectival (SAdj) :

-Les intensifs adjectivaux (degrés de comparaison) : moins/aussi/plus

- Le Syntagme adverbial (Sadv) : l'élément central en est un adverbe Relatifs au syntagme adverbial (SAdv):

-Les intensifs adverbiaux (degrés de comparaison) : moins/autant/plus

- Le Syntagme prépositionnel (Sprep) : l'élément central en est une préposition.

Relatifs au syntagme préposition (CC) :

-Les prépositions.

2.2 Les relations syntagmatiques en français

En général, les relations syntagmatiques sont « des relations sémantiques qui résultent des rapports de proximité qui s'établissent entre des éléments 'coprésents' dans un texte. Le concept de syntagme (l'axe des unités 'coprésentés') s'oppose à celui de paradigme (l'axe des substitutions) » (Mikus 189). Quant au concept de paradigme,

> C'est une classe d'éléments commutables, c'est à dire l'ensemble des éléments substituables en un point d'un énoncé. Ainsi la valeur d'une unité significative (par exemple un mot dans une phrase d'accroche, l'objet dans une image publicitaire) est déterminée à la fois par l'influence de celles qui l'entourent dans l'énoncé et par le rappel de celles qui auraient pu prendre sa place (Mikus 190).

Par exemple, dans le syntagme : « Cette voiture est une Peugeot », on peut remplacer « cette » par « la » ou « sa », etc. « Cette » prend sens par rapport à tous les éléments qui pourraient apparaître avant le mot « voiture » et le qualifier. « La voiture » dont on parle n'est pas « ma voiture » (n'est pas la mienne).

De même, le mot « Peugeot » pourrait être remplacé par « Renault » ou « Fiat ». Le mot « voiture » prend donc son sens par rapport à tous les substantifs susceptibles de servir de sujet au verbe « est » et dont les qualificatifs sont des marques de voitures.

Alors, les mots du syntagme prennent leur sens par rapport à tous les éléments qui pourraient les remplacer dans la chaîne parlée ainsi,

> Une unité linguistique est comparable à une partie déterminée d'un édifice, une colonne par exemple; celle-ci se trouve, d'une part, dans un certain rapport avec l'architrave qu'elle supporte [contiguïté]; cet agencement de deux unités également présentes dans l'espace fait penser au rapport syntagmatique; d'autre part, si cette colonne est d'ordre dorique, elle évoque la comparaison mentale avec les autres ordres (ionique, corinthien, etc.) qui sont des éléments non présents dans l'espace: le rapport est associatif [paradigmatique] (Mikus 191).

La problématique de syntagme se caractérise en gros par deux attitudes extrêmes: celle qui consiste à se passer complètement de cette articulation dans les descriptions linguistiques et à n'employer le terme de « syntagme » que de manière fortuite et sans autre acception que celle d'un groupement de mots identifié dans la chaîne parlée.

La seconde, de loin la moins fréquente, est celle des classiques du structuralisme qui ont attribué au syntagme le statut de structure-type du langage (Tchaouchev 53). Ces éléments sont évidents dans la langue fulfulde. La notion de « syntagme » ne recouvre pas une réalité linguistique qui s'impose immédiatement à l'esprit. Elle semble grandement

tributaire du choix des moyens qu'on se donne pour analyser le langage. De là, le sort fort inégal qui lui est fait par les différentes écoles linguistiques

Généralement méconnue avant Saussure, l'articulation syntagmatique s'est vu attribuer par cette dernière le rôle privilégié de rapport constitutif du langage à l'égal du rapport associatif qui est pour Saussure l'autre pilier de l'édifice langagier. Saussure envisage les rapports syntagmatiques et les rapports associatifs dans le cadre de l'opposition langue/parole. Ces rapports sont conçus d'une manière très générale et ne sont pas susceptibles d'orienter l'étude du domaine proprement syntagmatique. Le syntagme est défini d'une façon non limitative « … la notion de syntagme s'applique non seulement aux mots, mais aux groupes de mots, aux unités complexes de toute dimension et de toute » (Saussure 102).

Dans son ouvrage *Linguistique générale et linguistique française*, devenu depuis classique, Charles Bally aborde aussi le problème du syntagme. Après avoir posé le caractère binaire de toute forme d'énonciation, traduit par la présence simultanée et obligée du modus (= thème) et du dictum (= propos), Bally rattache le syntagme à la totalité des formes d'énonciation. Selon lui,

> Dans toutes les formes d'énonciation, le thème (A) et le propos (Z), le déterminé (t) et le déterminant (t') sont dans un rapport d'interdépendance, de conditionnement réciproque. On ne peut imaginer d'énoncé sans qu'on dise ou pense à propos de quoi il est fait. On retrouve ce genre de rapport dans tous les types de syntagmes : pas de sujet sans prédicat et vice versa ; pas de copule sans un terme qu'elle rattache au déterminé (par exemple : pas de

> verbe transitif sans un complément d'objet ; inversement, pas de complément d'objet sans un verbe transitif, etc.) […].Tout syntagme est donc le produit d'une relation d'interdépendance grammaticale établie entre deux signes lexicaux appartenant à des catégories complémentaires l'une de l'autre. C'est dans ce sens qu'on peut dire en abrégé : tout syntagme est binaire (102-103).

Ce postulat est repris ultérieurement dans la théorie syntagmatique du structuraliste Mikus. Parmi les théories linguistiques qui ont tenté d'exploiter à fond l'articulation syntagmatique, citons la démarche de la grammaire syntagmatique basée sur la théorie des constituants immédiats qui a joué un grand rôle dans la linguistique américaine (Mikus 196). Depuis Bloomfield et, à sa suite, Charles Fries et K. Pike, jusqu'à Chomsky, celle-ci a toujours fait état d'un niveau syntagmatique autonome (phrase level).

Pour sa part, Jean Dubois distingue soigneusement le verbe et le syntagme verbal qu'il envisage dans la perspective de la grammaire transformationnelle. « Il est essentiel de distinguer les verbes des syntagmes verbaux. Les premiers sont les constituants du syntagme qu'ils peuvent éventuellement former à eux seuls ; les seconds sont des ensembles de segments appartenant à diverses classes de formes et ils sont les constituants de la phrase » (10).

Il faut dire que si la notion de composante syntagmatique reste acquise en grammaire générative et transformationnelle, elle est loin de faire l'unanimité parmi les représentants de cette école. Dans *Méthodes en syntaxe Régime des constructions complétives,* Maurice Gross met en cause l'opportunité d'utiliser le syntagme dans la description linguistique (203).

Cette division de la phrase correspond à la traditionnelle coupure sujet – prédicat. Divers arguments, grammaticaux, logiques, et philosophiques ont bien été utilisés depuis Aristote pour justifier cette coupure, mais il ne semble pas qu'il existe des raisons syntaxiques sérieuses de considérer que le prédicat (ou groupe verbal GV, ou syntagme verbal SV, S, Préd, etc.) constitue un syntagme. En effet, des critiques comme celle de Tesnière sont très convaincantes (Maurice 32). La dissymétrie par rapport au verbe entre sujet et compléments (par exemple, l'accord en personne et nombre) ne justifie pas à elle seule l'emploi de la structure SV; la position linéaire (sujet à gauche du verbe et compléments à droite du verbe) suffit parfaitement à décrire cette différence » (Maurice 34).

2.3 Les relations syntagmatiques en fulfulde

Le syntagme nominal en fulfulde « se présente sous forme de combinaison d'unités dont les unes sont fondamentales (base et modalité nominale) et forment le syntagme nominal minimal ou constituant nominal et les autres sont annexes (déterminants) et forment le syntagme nominal large » (Labatut cité par Issa Diallo 58). Le constituant nominal se réduit donc à l'adjonction du nominant à la base nominale. Il n'est alors pas à envisager dans le sens que lui donne et qui couvre le syntagme nominal large (Cresseils cité par Issa Diallo 61).

Exemple de syntagme nominal minimal en fulfulde.

Base nominale	**Modalité nominale**	**Syntagme nominal minimal**	**Signification**
en-	-ndu	suudu	maison
lam-	-dam	lamdam	sel

in-	-nde	innde	nom
koy-	-ngal	koyngal	jambe

Exemple de syntagme nominal large:

Constituant nominal	**Déterminant**	**Syntagme nominal large**	**Signification**
enndu	ndu	suudu ndu	cette maison
innde	nde	innde nde	ce nom
koyngal	ngal	koyngal ngal	cette jambe

Voyons des types de syntagmes nominaux dans des structures phrastiques dans ces exemples ci-après :

Suudu nduu mawni [14]

⇩

Cette maison est grande

Deftere ndee balwi [15]

⇩

Ce livre est noir

Innde baba am Musa

⇩

Mon père s'appelleMusa [16]

Il existe un phénomène d'accords dans le syntagme nominal, qu'il soit minimal ou large. Nous allons nous intéresser spécifiquement aux accords en classe et en nombre, vu leur productivité en fulfulde.

2. 3.1 La classe et le nombre dans le syntagme nominal en fulfulde

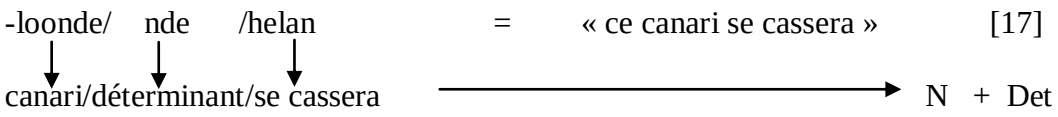
Le fulfulde est une langue à classe c'est-à-dire une langue où « les morphèmes propres aux noms sont repris dans l'énoncé pour chaque constituant qui s'y trouve lié par une relation syntagmatique. La classe est donc représentée par une série différenciée d'affixes dont l'un est un morphème de classe et les autres des référents (...), ce qui a pour conséquence de donner à l'énoncé une structure allitérative » (Issa Diallo 89). A chaque nom fulfulde, exception faite de quelques noms d'emprunt et noms propres, correspond un morphème de classe. Il existe plusieurs morphèmes de classe en fulfulde.

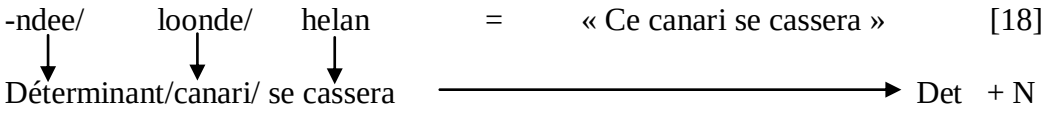
Les morphèmes de classe expriment également le nombre. En effet, à chaque morphème marquant le singulier correspond un autre du pluriel. Le morphème du singulier et son correspondant constituent sur le plan morphologique la classe nominale. Les classes nominales du fulfulde sont: o/be, ngo/de, ngu/di, nga/di, nga/ko, ngel/koy, ngal/de, ngol/di, dam/de.rdum/di, kol/di, ki/de, ka/di, ko/de, ndu/di, nde/de.

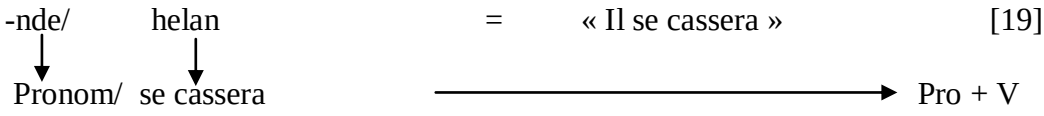
Morphème de classe	**Base + nominant**	**Signification**
Ngal	koyngal	jambe
	unndugal	pilon
	anndal	savoir
Ngel	koyngel	petite jambe
	unndugel	petit pilon
	anndeï	petit savoir

Lorsque le morphème de classe s'associe à une base nominale pour qu'il en résulte un constituant nominal, nous l'appellerons nominant. Le nominant se réalise intégralement (i,) ou partiellement (ii, iii, ii.) en fonction des contextes. Aussi ngal se réalise t-il [ngal],

[gal] ou [al] et ngel se réalise [ngel], [gel] ou [el] comme dans les exemples ci-dessous, être un déterminant (i) ou un pronom (ii).







Le déplacement des constituants des syntagmes nominaux en fulfulde n'affecte pas l'accord de ceux en classe et en nombre. L'accord en classe et en nombre dans le syntagme nominal se manifeste aussi bien dans le syntagme nominal minimal que dans le syntagme nominal large.

2.3.2 L'accord dans le syntagme nominal minimal en fulfulde

L'accord en nombre et en classe dans le syntagme nominal minimal ou constituant nominal se manifeste à travers l'alternance des consonnes initiales des constituants. Mais, l'accord en nombre se trouve au niveau de tout morphème de classe du singulier un autre du pluriel. La correspondance des morphèmes est la suivante :

Morphème de classe du singulier	Morphème de classe du pluriel
o	be
ndi	di
ndu	di
lgu	di
nge	di
nga	di
ngol	di
dull	di
ka	di
ko	de
ki	de
nde	de
ngo	de
ngal	de
dam	de
ngel	koy
nga	ko

L’affixation d'un morphème de classe à une base pour qu'il en résulte un constituant nominal au pluriel, entraîne un accord consonantique. Cet accord se traduit par une alternance au niveau de la consonne initiale du constituant.

Sur le plan syntaxique, la préposition constitue avec le syntagme nominal ou les syntagmes nominaux juxtaposés ou coordonnés qu’elle introduit, des syntagmes nominaux

prépositionnels. Dans les exemples ci-dessous, ‘hakkunde baali et hakkunde inniiko e baabiiko’ sont des syntagmes prépositionnels :

- ‘o / tawaama / hakkunde / baali’ [20]
  il / être trouvé ACC / entre / moutons = « Il a été trouvé entre des moutons»

- ‘o/ mawnii / hakkunde / inniiko/ e / baabiiko’ [21]
  ndir ACC / entre / sa mère / et / son père = «Il a grandi en famille».

L'accord dans le syntagme nominal du fulfulde est complexe. Non seulement, il affecte les déterminants et les adjectifs, mais également le constituant nominal minimal dont l'alternance de la consonne initiale est une marque d'accord conditionnée par le nombre et la classe nominale. La présente description de l'accord dans le syntagme nominal du fulfulde révèle ainsi que l'accord des déterminants, de l'adjectif qualificatif et du constituant nominal en classe et en nombre est inhérent à la classe nominale, elle-même aux besoins spécifiques de l'énonciation qui en sont les conditionnements réels. Aussi, ne pensons-nous pas qu'une étude morphosyntaxique puisse envisager l'accord dans le syntagme nominal du fulfulde dans toutes ses dimensions. Il faudra faire intervenir la sémantique et là, nous devons sortir de notre cadre théorique.

2.4 Études déjà effectuées dans notre champ disciplinaire

Il existe, certes, des études sur la langue fulfulde. Mais, pour ne pas bourrer ce travail de travaux déjà effectués dans notre domaine de réflexion, nous nous limitons aux études sur la syntaxe fulfulde.

Au département de français, de l'Université Ahmadu Bello Zaria, Umar A. Ibrahim a effectué une étude comparée des aspects de la morphologie du français et du fulfulde. Cette étude de Umar vise à fournir des matériaux pertinents à la pédagogie et l'usage des langues en général. En plus, Umar tente de relever les défis d'ordre morphologique auxquels font face les francisants fulfulde. L'étude finit par révéler que le fulfulde, contrairement au français, fait usage des affixes des classes nominaux qui apparaissent avec les noms, les pronoms et les adjectifs. Nous allons profiter de l'analyse morphologique que fait Umar dans cette étude. Cependant, l'horizon de notre étude n'est pas le même que celle de Umar.

Issa Diallo, un professeur à l'Université d'Ouagadougou, a mené des études sur « L'espace en fulfulde: l'expression linguistique de la localisation et de la direction ». Dans cette étude, Diallo postule que l'enjeu est l'étude de l'expression linguistique des connaissances spatiales qui assurent la maîtrise de l'environnement. Ces connaissances concernent notamment la localisation et la direction. Il s'agit d'en faire une description à partir du fulfulde. Selon lui : « Il s'en suit que l'expression linguistique de l'espace en fulfulde est rendue aussi bien par des procédés lexicaux que morphosyntaxiques qui permettent de se le représenter à l'infini » (1).

Dans une autre étude qui s'intitule « le conditionnement de l'accord dans le syntagme nominal du fulfulde » Diallo examine l'accord en syntagme nominal en fulfulde et conclut: « dans le syntagme nominal, l'accord en nombre se manifeste également à travers l'alternance de la consonne initiale du constituant nominal qui passe du singulier au pluriel » (9). Comme pour le travail d'Umar, nous allons aussi profiter de l'analyse sémantique et linguistique que Diallo a fait sur fulfulde.

Dans une thèse de doctoral intitulée « An Introduction to Fulani Syntax », Lesile H. Stennes étudie les parties du discours, les phrases, les mots et les locutions en fulfulde. Cette étude de Stennes vise à fournir des atouts langagiers pour la traduction de la Bible en fulfulde. Cette étude révèle que:

> Fulani syntax has been viewed as a hierarchical structure composed of the discourse level, the clause level and the word class or phrase level. The inter-relation of these levels and the divisions within them are indicated by function words, which may inter-relate discourses, discourse divisions, clauses, clause fillers and units of the same word class. They may indicate change of speaker as well as change of subject, and even the attitude of the speaker (98).

Signalons que l'étude de Stennes s'avère utile dans la mesure où elle nous aide à comprendre plusieurs aspects de la syntaxe en fulfulde.

Par ailleurs, dans une thèse de doctorat intitulé ‘‘*catégorie verbale dans l'actualisation du verbe du Fulfulde et du Français''*, Umaru Kiro Kalgo démontre que, comme le français, les temps verbaux du Fulfulde ont plusieurs valeurs d'emploi. Cette étude de Kiro a pu révéler les similarités et les divergences de la catégorie verbale du temps dans l'actualisation du verbe des deux langues en étude. Nous appuyerons sur cette étude de Kiro pour la classification et la position des verbes dans la langue fulfulde.

2.5 Nouveauté ou contribution de notre travail

A partir de ce qui précède, il convient de déterminer et d'identifier la contribution ou la nouveauté de notre étude. Il va sans dire qu'il existe bon nombre d'études sur la

langue fulfulde et ses constituants langagiers. Nous en avons même cité quelques-unes surtout celles qui semblent être proches de notre champs de réflexion. Cela étant et selon les documents à notre disposition, il n'existe pas de travail portant sur les mouvements syntagmatiques en français et en fulfulde comme nous comptons faire dans cette étude.

2.6 Conclusion

Dans ce chapitre, nous avons exposé la notion du syntagme nominal en général. Également étudié est le syntagme nominal en français et en fulfulde. Nous avons évoqué quelques travaux déjà effectués dans notre champ disciplinaire et la manière dont les experts perçoivent le syntagme nominal des deux langues en étude. Le chapitre se termine en précisant la contribution de notre travail dans le domaine de la réflexion.

CHAPITRE TROIS

Méthodologie

3.0 Introduction

Au chapitre trois, nous discutons la méthodologie adoptée dans notre étude. La méthodologie sert comme une grille d'analyse aidant à définir le cadre de travail. C'est aussi le fondement de toute investigation intellectuelle. Elle est l'ensemble de procédés ou moyens rationnellement organisés pour arriver à une fin.

Il existe bon nombre de théories adoptables dans un travail comme le nôtre. Le champ de réflexion linguistique n'est jamais épuisable. Les méthodologies se créent au fur et à mesure que la langue évolue. Ainsi, dans ce chapitre, nous allons discuter la théorie de base de cette étude parmi tant d'options qui existent.

3.1 Le distributionnalisme

Le distributionnalisme est « une théorie linguistique fondé et développé par Léonard Bloomfield. Cette théorie pose la linguistique en tant que science et la dote d'outils d'analyse tels que le 'constituant immédiat'» (Distributionnalisme @ http://www.google.fr 1). Son approche a été qualifiée de structuraliste, parce qu'elle recourait aux différentes techniques pour identifier et classer les éléments de la structure de la phrase. Il se propose de décrire la langue avec les objectivités. Il exclut les préjugés, toutes les considérations qui veulent décrire la langue sur la base de critères non linguistiques. Il appelle toutes les approches non linguistiques du 'mentalisme'.

Dans la théorie distributionnelle, le corpus est un énoncé ou un ensemble d'énoncés. Un corpus doit satisfaire certaines exigences comme échantillonnage et

l'homogénéité. En ce qui concerne l'authenticité, le corpus doit servir à la communication entre locuteurs. Il doit être homogène c'est-à-dire, il doit être un échantillon représentatif de la langue d'une époque. Le corpus doit être homogène c'est-à-dire, appartenir à un groupe soit social, politique, professionnel ou religieux.

La recherche des régularités consiste à définir un élément par sa position dans le corpus considéré c'est-à-dire l'environnement. L'ensemble des divers environnements ou contextes d'un élément est appelé sa distribution. Par exemple :

Les garçons sont dans la classe [22]
1 2

La vache mange des herbes [23]
3 4

La dame qui joue compromet son futur [24]
5 6

Le feu a détruit la voiture [25]
7 8

Dans les phrases ci-dessus, on constate huit occurrences de SN dont le nom a les distributions suivantes : SN = Dét + N

Dans le SN, le nom occupe des places précises, il est toujours placé après le déterminant parfois antéposé or postposé à l'adjectif parfois suivi d'un SP ou d'un subordonné relatif.

La classe distributionnelle est l'ensemble d'éléments ayant la même distribution dans un corpus. La démarche consiste après une lecture syntagmatique du texte à repérer des éléments à observer et à les classer en procédé. On distingue dans la langue diverses classes : les déterminants, les substantifs, les verbes, etc.

Dans la perspective distributionnelle, la phrase est une construction des segments hiérarchisés. Les notions qui régissent l'analyse distributionnelle sont la commutation et la combinaison. Par exemple, on peut remplacer *noir* par *blanc* parce qu'ils appartiennent à la même classe. Chaque segment est appelé constituant immédiat (C. I). Selon Ducrot et Tudorov : « Cette analyse qui amène à attribuer à la phrase une construction hiérarchique consiste à décomposer d'abord l'énoncé en quelques segments assez vastes qui sont appelés des constituants immédiats puis à subdiviser chacun de ceux-ci en sous segment qui sont les C.I de ce C.I aux unités minimales » (1972).

Le professeur de français a félicité ses bons étudiants. [26]

Dans l'exemple 26, on a deux constituants majeurs : Le SN et le SV.

Le professeur de français/a félicité ses bons étudiants.

SN SV

Cette analyse se déduit de la comparaison avec une phrase simple comme par exemple: *Audu parle* où l'analyse est nette, puisque cette phrase n'est constituée que de deux unités. On voit que *le professeur de français* correspond à *Audu* puisqu'on peut faire la commutation des deux segments c'est-à-dire quand *Audu* peut prend la place du *professeur de français* et que les deux entrent dans les mêmes combinaisons (devant un verbe). Dans l'exemple de la phrase 5a, l'analyse consiste à décomposer chacun des deux syntagmes SN et SV jusqu'aux unités les plus petites.

SN = le professeur de français où

le = déterminant et professeur de français = membre nominal (MN) c'est-à-dire partie restante du groupe nominal après l'extraction du déterminant.

professeur = Nom

de français = SPrep

de = Prép

français = SN

SV = a félicité les bons élèves

a félicité = V (constitué par auxiliaire + pp)

les bons étudiants = SN

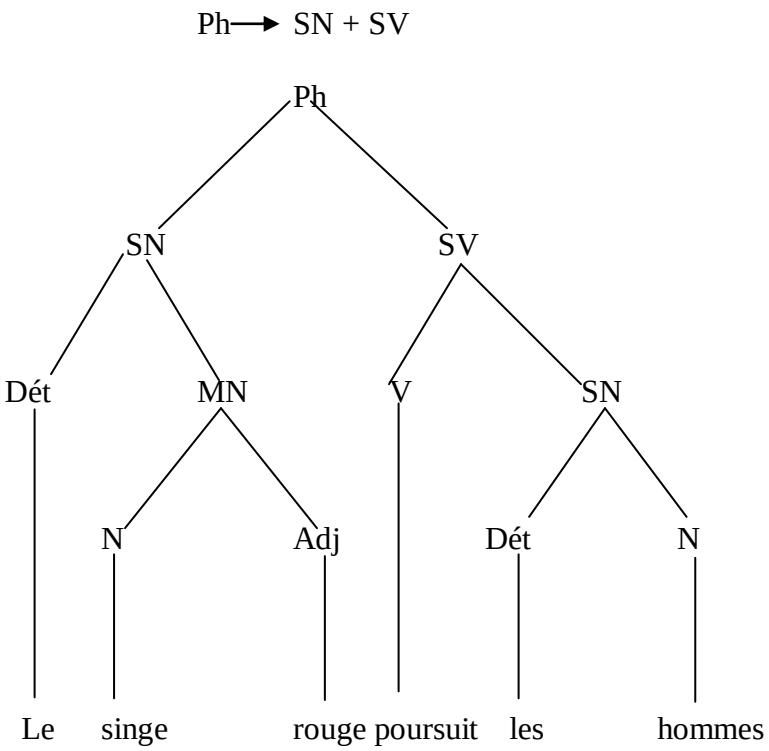
bons étudiants = MN

bons = Adj

étudiants = Nom

Les distributionnalistes mettent au point diverses techniques de décomposition de la phrase qui sont des moyens visuels parmi d'autres pour représenter la structure de la phrase, la catégorie et la hiérarchie des constituants. Elles incluent: la parenthétisation, l'étiquette, les boites de Hockett et l'arbre.

Parmi ces trois techniques, la représentation de la phrase en arbre est encore plus claire que les deux autres. Voyons l'exemple de cette phrase dans la représentation ci-dessous : « Le singe rouge poursuit les hommes » [27]



Il apparaît clairement que les mots se regroupent en syntagme et les syntagmes en phrases. Chaque nœud de l'arbre correspond aux différents types d'unités syntaxiques ou constituants immédiats. Cette représentation sous forme d'arbre n'appartient donc pas exclusivement à la grammaire générative puisqu'elle n'est que la traduction graphique d'un système d'analyse de la phrase, l'analyse en constituants immédiats.

Ce sont ces mêmes graphes qu'utilise plus tard Chomsky en les appelant 'indicateurs syntagmatiques'. Dans la grammaire générative, ces graphes sont utilisés de façon fort différente puisqu'ils sont la projection d'un système de 'règles de réécriture du type :

P ⟶ SN + SV

SV ⟶ V + SN

SN ⟶ Dét + N

V ⟶ ?

Dét ⟶ ?

N ⟶ ?

Le distributionnalisme est une méthode de description rigoureuse de la phrase, mais elle n'est pas suffisante pour permettre de construire une grammaire générative. Il ne permet pas de comprendre des faits, comme l'ambiguïté. De plus, il ne peut servir à expliquer pourquoi un locuteur peut produire des énoncés chaque fois inédits. Elle ne peut qu'être une grammaire descriptive c'est-à-dire les résultats qu'elle permet d'atteindre se présentent comme une classification descriptive des types d'occurrences observées dans le corpus à l'étude.

3.2 Le structuralisme

Un certain nombre de recherches convergentes ont marqué l'histoire de la linguistique dans le début du 20 siècle. On a pu les considérer comme annonçant le grand mouvement du structuralisme. Dans les années 1920, la linguistique se définit comme un domaine de recherche particulier à l'intérieur du mouvement positiviste et scientifique des sciences humaines (Jacob 123).

La linguistique est alors sous l'influence de deux hommes: Ferdinand de Saussure (1857-1913) dont le *Cours de linguistique générale* (1916) a dégagé la notion de langue par différence au langage, et qui oppose langue et parole; et Edward Sapir (1884-1939) qui a posé pour la typologie des langues des critères formels et non plus historiques, et qui, dans cette perspective, oppose le pattern (structure) et la réalité parlée.

Saussure avait proposé dès les années 1900 une hypothèse générale sur la nature et le fonctionnement du langage. Cependant, Sapir indépendamment de Saussure avait établi

plusieurs distinctions qui annoncent le structuralisme, comme celle entre phonologie et phonétique, synchronie et diachronie (Structuralisme @ http://www.google.fr).

Le principe fondamental du structuralisme peut être énoncé comme un principe d'immanence en fonction duquel un énoncé réalisé ne peut être analysé qu'à partir de ses propriétés internes. Cela implique qu'on ne peut recourir à des analyses externes historiques par exemple. L'étymologie en particulier ne sert à rien dans un énoncé du genre « le garçon mange la soupe à huit heures » : peu importe que « mange » vient d'un mot latin du genre « manducat » que « soupe » vienne du francique : « suppa », qui est de la famille du gothique « supon », « assaisonner » etc. Ce qui compte, c'est l'étude synchronique « qui s'occupera des rapports logiques et psychologiques reliant les termes coexistants et formant système tels qu'ils sont aperçus par la même conscience collective » (Structuralisme @ http://www.google.fr) et l'étude diachronique « qui étudiera au contraire les rapports reliant les termes successifs non aperçus par une même conscience collective et qui se substituent les uns aux autres sans former système entre eux » (Structuralisme @ http://www.google.fr). Cela a pour conséquence de remettre l'analyse linguistique au plan de l'énoncé même et de refuser d'en sortir.

Ce même principe de remise de l'analyse linguistique au plan de l'énoncé impose de plus d'établir une coupure radicale entre l'énoncé produit et les différents participants de la communication linguistique. Seul compte l'énoncé réalisé; les motivations psychologiques de l'émetteur et les composants situationnels dans lesquels il est produit doivent être éliminés dans l'analyse. Pour décrire une langue, il faut partir d'un corpus constitué d'énoncés produits par un « locuteur natif » de la langue en question. Ces

énoncés doivent être homogènes, provenir d'un locuteur représentatif de sa communauté linguistique (Structuralisme @ http://www.google.fr).

La distinction entre langue et parole fait de « la langue » l'ensemble du corpus tel qu'il vient d'être défini et de « la parole » une réalisation particulière à partir de la langue. « La langue » est donc un ensemble clos sur lequel on peut appliquer plusieurs procédures d'analyse pour dégager les unités de langue et les règles de combinaison entre ces unités.

Des oppositions importantes ont été dégagées par Saussure. Il pose en effet que la langue est un fait social, tandis que la parole est un fait individuel et que la langue est un fait de mémoire alors que la parole est un fait de création. Chomsky reprend cette distinction en la généralisant sous la forme de la distinction : « compétence » et « performance ».

Le fonctionnement de la langue suppose un principe essentiel au structuralisme à savoir la nécessité d'existence d'un ensemble de règles régissant les rapports entre ces unités. L'apport décisif du structuralisme est d'avoir redéfini la notion de valeur. La valeur de l'unité linguistique n'est ni réductible à son aspect de signifié à son contenu de signification ni à son aspect de signifiant à sa forme acoustique, ou graphique.

La valeur est liée au rapport entre « le signifiant » et « le signifié », rapport qui constitue un élément original dans tout système linguistique. Cela oblige à définir chaque unité linguistique par opposition aux autres unités linguistiques, et met la négativité au cœur de leur nature; comme le dit Saussure : « leur plus exacte caractéristique est d'être ce que les autres ne sont pas » (123).

On définit les unités d'un système linguistique en opposition les unes avec les autres. Dans l'exemple déjà cité (« le garçon mange la soupe à huit heures »), l'important

c’est que le garçon puisse être substitué par un autre item de la même classe que lui, du genre «la fille », « l'homme » ; à mange la soupe, un autre groupe de mots du genre « boit du lait»; à soupe, un autre mot du genre « une pomme » (Structuralisme @ http://www.google.fr).

L'analyse structurale vise à délimiter les unités au travers de leurs relations. Les relations qui unissent les unités sont de deux types: les unes définissent les rapports existant entre chaque élément de l'énoncé (par exemple le garçon mange), les autres définissent les éléments en fonction de leur place dans l'énoncé, c'est-à-dire la classe des éléments susceptibles d'apparaître à chaque place de l'énoncé au complet (par exemple soupe, pomme, ou encore mange, dévore) (Structuralisme @ http://www.google.fr). Les relations du premier type sont dites syntagmatiques, les secondes, du type paradigmatique. Cette optique conduit à faire de la description linguistique un ensemble de procédures organisé en niveaux, qui permettent de classer les éléments en unités spécifiques distinctes. Ainsi, un phonème se définit au niveau phonologique, le morphème au niveau morphologique et au niveau sémantique. Chaque unité peut se substituer avec des unités de même niveau et chaque unité s'intègre dans une unité de niveau supérieur, dont elle est un constituant. Par exemple, les phonèmes /p/ et /r/ dans un contexte qui serait du genre /-a/ ou /-i/ : on a ainsi les unités phonétiques /pa/ et /ra/ ; en même temps /p/ et /r/ sont constitutifs des morphèmes /pas/ et /rat/ ou encore /pi/ et /riz/ (Structuralisme @ http://www.google.fr).

Dans l'analyse de Benveniste, on remarque qu’entre deux niveaux par exemple du trait distinctif au morphème, les constituants de l'unité sont constituants de l'unité supérieure : le phonème est un constituant immédiat du morphème. En revanche, les

morphèmes sont bien des constituants de la phrase mais ils n'en sont pas les constituants immédiats. Il y a donc des éléments intermédiaires entre le niveau morphologique et le niveau phrastique.

Le cercle de Prague, fondé en 1926 à l'initiative de Vilém Mathesius et dominé par deux linguistes russes, Nicolaï Sergueïevitch Troubetskoï (1890-1938) et Roman Jakobson (1896-1982), qui passera aux États-Unis en 1941 et deviendra américain. Le premier se spécialise et fonde la phonologie. Le second cherche à intégrer les thèses du cercle de Prague dans un ensemble cohérent impliquant les modalités de fonctionnement du langage (Structuralisme @ http://www.google.fr).

Une autre école est celle du cercle de Copenhague, autour duquel naviguent des linguistes comme Louis Trolle Hjelmslev (1899-1965) et Viggo Brøndal (1887-1942). Hjelmslev est le premier structuraliste qui pose le problème d'une sémantique générale en postulant un isomorphisme entre le plan du signifiant et le plan du signifié. Enfin l'école américaine est florissante. On peut y distinguer les noms d'Edward Sapir, de Leonard Bloomfield et de Zellig Sabbetai Harris (1909-1992). Le structuralisme en linguistique s'est trouvé dépassé dans les années 1960 par la naissance du générationalisme.

3.3 Le générativisme

Le concept des systèmes de règles et de principes est une théorie de la linguistique générative dans la théorie standard étendue (TSÉ) introduite par Noam Chomsky en 1981 (Structuralisme @ http://www.google.fr). Ces systèmes interagissent dans la description et l'explication des phénomènes linguistiques.

Le système de règles est composé du lexique : spécifie les propriétés des éléments du lexique qui ne peuvent être dérivées de règles ou de principes. De plus, il contient des règles soumises aux principes de la théorie de la grammaire qui expriment les régularités des structures lexicales. La syntaxe qui contient les règles de base : engendrent des structures profondes (Structure-P) ; les règles transformationnelles : déplacent des constituants dans la structure tout en laissant des traces de ces déplacements. Les transformations contiennent des éléments abstraits qui sont sémantiquement interprétés. L'interprétation qui dispose les règles de forme phonétique et les règles de forme logique.

C'est une théorie linguistique selon laquelle un ensemble de règles grammaticales permettent de générer toutes les phrases de la langue et par extension il existe des règles communes à toutes langues. Chomsky a joué un rôle de premier plan en procédant dans les sens d'une formalisation des niveaux linguistiques à une analyse fort poussée de la structure grammaticale. Il propose de modifier les procédés distributionnels pour en faire des règles pouvant servir à générer des phrases.

Chomsky définit la grammaire générative ainsi :

> La grammaire d'une langue propose d'être une description de la compétence intrinsèque du locuteur-auditeur idéal. Si la grammaire est, de plus, parfaitement explicite (en d'autres termes, si elle ne fait pas simplement confiance à la compréhension du locuteur intelligent, mais fournit une analyse explicite de l'activité qu'il déploie), nous pouvons, non sans redondance, l'appeler grammaire générative (14-15).

La grammaire générative cherche à comprendre l'organisation du système cognitif qui permet au locuteur-auditeur de formuler un ensemble infini de phrases. Il indique aussi que la grammaire générative porte son observation non sur la production (la performance) en tant que telle mais sur les mécanismes qui permettent la construction de ces énoncés (la compétence). Elle tente donc d'expliquer les règles que le locuteur applique de façon intuitive.

Chomsky a bien précisé les choses lorsqu'il a écrit :

> De ce fait, une grammaire générative doit être un système de règles qui peuvent être itérées pour engendrer un nombre indéfiniment grand de structures. Ce système de règles peut être analysé en trois parties qui sont selon les trois composants principaux d'une grammaire générative : les composants syntaxique, phonologique et sémantique. Le composant syntaxique caractérise un ensemble infini d'objets formels abstraits, dont chacun contient toute l'information nécessaire à l'interprétation unique d'une phrase particulière [...]. Le composant phonologique d'une grammaire détermine la forme phonétique d'une phrase engendrée par les règles syntaxiques ; en d'autres termes, il relie une structure engendrée par le composant syntaxique à un signal représenté phonétiquement. Le composant sémantique détermine l'interprétation sémantique d'une phrase ; en d'autres termes, il relie une structure engendrée par le composant syntaxique à une certaine représentation sémantique (31).

Décrite comme « une théorie nouvelle et difficile » Ruwet dit que la grammaire générative et transformationnelle transcende du distributionnalisme qui se fonde sur la propriété qu'ont les éléments du discours de se combiner entre eux (9). Chomsky a élaboré une théorie transformationnelle qui permet en principe de découvrir, sous la production langagière des structures mentales qui nous permettent de produire la parole. Chomsky suppose « qu'une langue ait pour base un système de règles déterminant l'interprétation d'un nombre infini de phrase, c'est là une idée qui n'a rien d'une nouveauté » (9). Ce n'est pas une nouveauté parce que selon lui, Humboldt en défendant la langue a fait un usage infini de moyens finis et qu'il a décrit les processus qui rendent ce fait possible. Il insiste que les transformations portent non pas sur des phrases noyaux concrètes mais sur leurs indicateurs syntagmatiques abstraits. Pour Chomsky, expliquer un fait linguistique signifie l'engendrer au sens mathématique du terme c'est à dire produire une forme linguistique donnée par application d'une suite ordonnée de règles: les règles syntagmatiques ou les règles de réécriture. Selon Mounin, Chomsky a mis l'accent sur le fait que ce qui serait universel dans les langues, ce serait le fonctionnement du modèle transformationnel qui cernerait les formes générales et communes à toutes les langues. Il insiste toujours que les structures profondes universelles refléteraient l'universalité des relations extralinguistiques c'est à dire que la sémantique serait la partie la plus universelle des langues (197).

3.4 Conclusion

Ayant examiné les théories adoptables dans cette étude, nous voulons conclure en disant que ces trois approches dans ce chapitre sont utiles pour une analyse linguistique. Étant une étude linguistique, il convient de préciser l'importance de la théorie générative

pour l'analyse des mouvements syntagmatiques des langues en examen. Cette théorie générative cherche à analyser les énoncés dans les constituants immédiats.

Dans cette étude, nous allons donc adopter la théorie générative de Noam Chomsky pour faire l'analyse comparative des mouvements syntagmatiques des structures phrastiques du fulfulde et du français. Il est à noter que l'idée centrale de cette théorie chomskyenne est qu'un nombre de règles transformationnelles s'appliquent aux « structures profondes » (SP) et produisent des « structures de surfaces » (SS). Donc, dans l'analyse phrastique, nous allons voir les mouvements des éléments syntaxiques et leurs fonctions pour dégager les valeurs sémantiques des structures phrastiques du français et du fulfulde. Une structure phrastique est toute une organisation des éléments de la phrase de sorte que la syntaxe et la grammaire de la langue en question soit acceptée par sa communauté linguistique.

CHAPITRE QUATRE

Étude des phrases français et fulfulde

4.0 Introduction

Dans ce chapitre, nous étudions les types de phrases en fulfulde en mettant en relief la structure simple et la structure complexe. Nous analyserons les représentations des mouvements syntagmatiques en fulfulde et en français.

4.1 Les phrases en fulfulde et en français

Selon Mohammed, la structure phrastique indique « toute organisation des éléments dans la phrase [énoncé] de manière que la grammaire et la syntaxe de la langue soit compréhensible et acceptable par la communauté linguistique en question » (175). La structure phrastique se réfère alors à la façon dont les éléments syntaxiques sont arrangés dans une langue pour produire un énoncé ou une phrase acceptable. Deux types de structure phrastique sont : la structure phrastique simple et la structure phrastique complexe voici des exemples :

- **La phrase simple (PS)** exprime une idée complète, et une idée seulement et elle respecte la structure de base suivante : Sujet (S) Verbe (V) Complément (C) qui donne une seule idée complète (PS) = Det. N + V Term. + COD CC = Les députés votés ont la loi aujourd'hui [28]
- **La phrase complexe (PC)** unit des phrases simples (ou idées) liées par le sens et exprime clairement les liens entre ces idées. PS + PS + PS = Trois idées liées = S V C par le sens = (PC) + S V C + S V C par exemple :

  J'ai mangé toutes les pommes, que tu as acheté hier, quand tu es allé au marché [29]

-

4.1.1 La phrase simple

La phrase simple est une structure qui comporte une seule proposition. C'est une suite de mots qui a un sens. La phrase simple dispose d'une seule idée qui ne se dispose pas sans perdre sa valeur ou son sens. En français et en fulfulde, on remarque les structures simples comme dans les exemples suivants :

fulfulde		**français**	
Holno mbi'ete-ɗaa ?	-	Comment t'appelles-tu ? (phrase Interrogative)	[30]
Aali Ba mbi'etee-mi.	-	Je m'appelle Ali. (phrase déclarative)	[31]
Jannginoowo oo naati e janngirdu.	-	ce maitre entra en classe (phrase déclarative)	[32]

Comme le français, les mots qui composent la phrase en fulfulde se suivent dans un certain ordre selon le type de phrase en question d'où alors sa structure. Mais, comme en français, une phrase peut être constituée d'un seul mot comme dans les exemples suivants:

fulfulde		**français**	
Imma !	-	Viens ! (phrase impérative)	[33]
Janngu !	-	Lis ! (phrase impérative)	[34]
Eyyo.	-	Oui. (phrase déclarative)	[35]
O'o.	-	Non. (phrase déclarative)	[36]

Selon le message véhiculé, il existe quatre types de phrases qui sont: la phrase déclarative, la phrase interrogative, la phrase impérative et la phrase exclamative comme dans les illustrations suivantes:

fulfulde		**français**	
Janngoowo oo uddit**ii** deftere mum.	-	cet élève a ouvert son livre (phrase déclarative).	[37]
Janngoowo oo jood**iike**	-	cet élève s'est assis (phrase déclarative).	[38]
Janngoowo oo nodd**aama**.	-	cet élève a été appelé (phrase déclarative).	[39]
Janngoowo oo uddit**an** deftere ndee?	–	cet élève ouvrira-t-il ce livre ? (phrase interrogative)	[40]
Janngoowo oo jannga**n** deftere mum.	-	L'élève lira son livre (phrase déclarative).	[41]
Uddit**ee** deftere ndee!	-	Ouvrez ce livre ! (phrase impérative)	[42]
Miin o nodd**i**.	-	C'est moi qu'il a appelé (phrase déclarative).	[43]

4.1.2 La phrase complexe

La phrase complexe contient une structure divisible en deux ou plusieurs phrases simples. C'est une structure qui se compose des plusieurs structures phrastiques simples en deux langues en étude. Les illustrations suivantes en parlent plus :

fulfulde	**français**	
Suudu **wonundu** ɗoo nduu, abbam **jeyi** ndu.	La maison qui **est** là **appartient** à mon père.	[44]

Suka-debbo mo **kaaloton** haala mum oo **bandirawo am** debbo.	La fille dont vous **parlez est** ma sœur. [45] Mon camarade **dit** que Sadou [46]
Giɗo am oo **wii (/)** Saadu hamma mako mawdum.	**est** son grand frère.
Giɗo am oo **waraali** sabi o **sellaa**.	Mon ami **est** absent parce qu'il est [47] Malade

On remarque qu'en fulfulde, la construction de phrase complexe n'exige pas toujours le recours à un subordonnant pour relier les deux propositions constitutives (Par exemple « Giɗo am oo **wii** Saadu **hamma** mako mawdum ») alors qu'en français, une phrase complexe met toujours en relation de dépendance au moins deux propositions reliées par un subordonnant (Par exemple, « La fille dont vous **parlez est** ma sœur»).

De plus, la phrase complexe en fulfulde est constituée au moins de deux propositions liées par le sens. Il arrive que ces propositions soient liées grammaticalement par un mot de subordination. Pour le français, La phrase complexe est constituée au moins, d'une proposition principale et d'une proposition subordonnée. Les deux propositions sont reliées par un subordonnant qui est un pronom relatif ou une conjonction de subordination. Mais un point de convergence existe à ce niveau dans les deux langues: la construction de phrases complexes est possible. En général, la phrase complexe réunit au moins deux propositions reliées entre elles par un mot de subordination comme dans le schéma suivant.

L1 (Fu) ——————————————————— L2 (Fr)
Constr. Phr. Comp. (possible) Constr. Phr. Comp. (possible)

En conclusion partielle de cette partie, certaines subordonnées relatives en fulfulde se construisent sous forme de mots fonctionnant comme un adjectif qualificatif (par exemple « suudu wonndu ɗoo nduu » = « la maison qui est là »). Étant donné la variété de types de construction et la diversité de la phrase complexe en fulfulde, il peut s'avérer, d'un point de vue didactique peu fructueux de s'appuyer sur l'enseignement de la phrase complexe en fulfulde pour aborder et asseoir l'enseignement/ apprentissage de la phrase complexe en français. La construction de la phrase complexe en français est syntaxiquement plus régulière qu'en fulfulde.

4.2 Les représentations symboliques des phrases en fulfulde et en français

Il existe plusieurs théories des linguistiques concernant les représentations des phrastiques des langues. Le rapport syntagmatique en français est vu comme étant « *in praesentia* » (Saussure, *Cours* 171). Ce rapport est entre les éléments présents dans une phrase, ce que Saussure appelle « une série effective » (*Cours* 171). L'analyse syntagmatique peut être aussi l'étude du « lien d'interdépendance » entre les groupements syntagmatiques (Saussure 177). Selon Nique, l'analyse syntagmatique s'occupe de l'étude de la « co-existence des éléments linguistiques » dans une phrase (37). D'après Chomsky l'analyse syntagmatique est une « analyse en constituants (décomposition) » (*Structure syntaxique* 29).

4.2.1 Les représentations symboliques des phrases du français

D'après Nique et Ruwet, la boite de Hochett est une boite proposée par Hochette pour faire une représentation de la décomposition catégorielle des éléments phrastiques.

La représentation en boite peut se faire en décomposant les éléments phrastiques dans la boite du bas au haut comme dans l'illustration ci-après :

Mes jumeaux mangent des fruits [48]

mes	jumeaux	mangent	Des	fruits
mes	jumeaux	mangent	des	fruits
mes	jumeaux	mangent	des	fruits
mes	jumeaux	mangent	des	fruits
mes	jumeaux	mangent	des	fruits

Pour bien décrire la phrase ci-dessus, nous donnons les titres aux constituants composant selon leur catégorie dont :

mes	jumeaux	mangent	Des	Fruits
Det	N	V	Det	N
Det	N	V	SN	
Bet	N	SV		
SN		SV		
Ph				

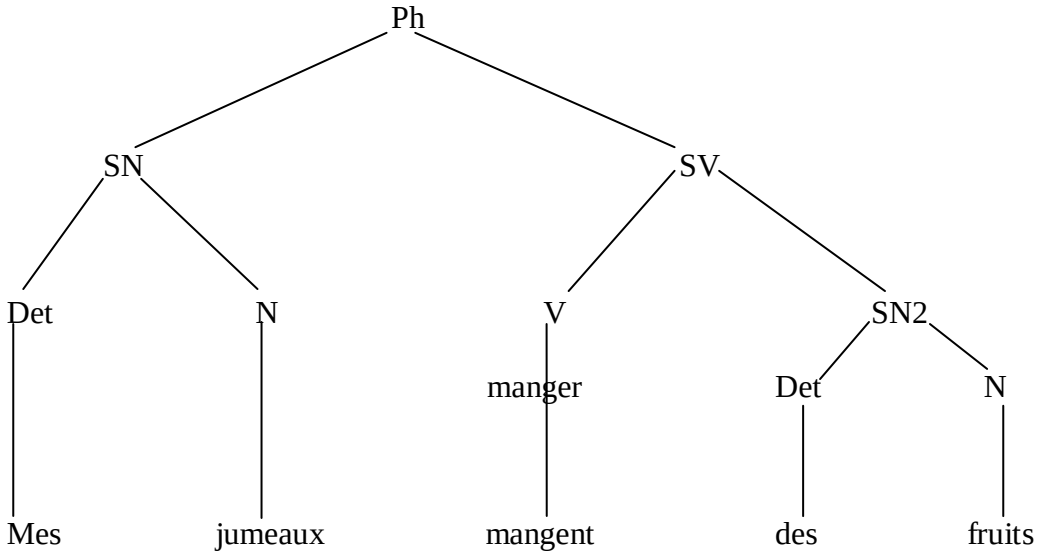
Les boites ci-dessous montrent les constituants de la phrase « Les jumeaux mangent des fruits » dans la forme hiérarchisée. Le SN_1 « Mes jumeaux » et SV « mangent les fruits » sont les constituants immédiats de la phrase [Ph]. Les constituants immédiats de SN sont le déterminant [Det] « les » et nom « jumeaux ». Les éléments constituants du SV sont le verbe nom [N] « fruits ». Cette phrase peut aussi se représenter

d’après Ruwet à la manière de Wells en utilisant des crochets successifs qu’on nomme ‘le schéma’ :

Ph [SN[Det[Mes] N[jumeaux] SV [mangent] SN [Det [des] N[fruits].

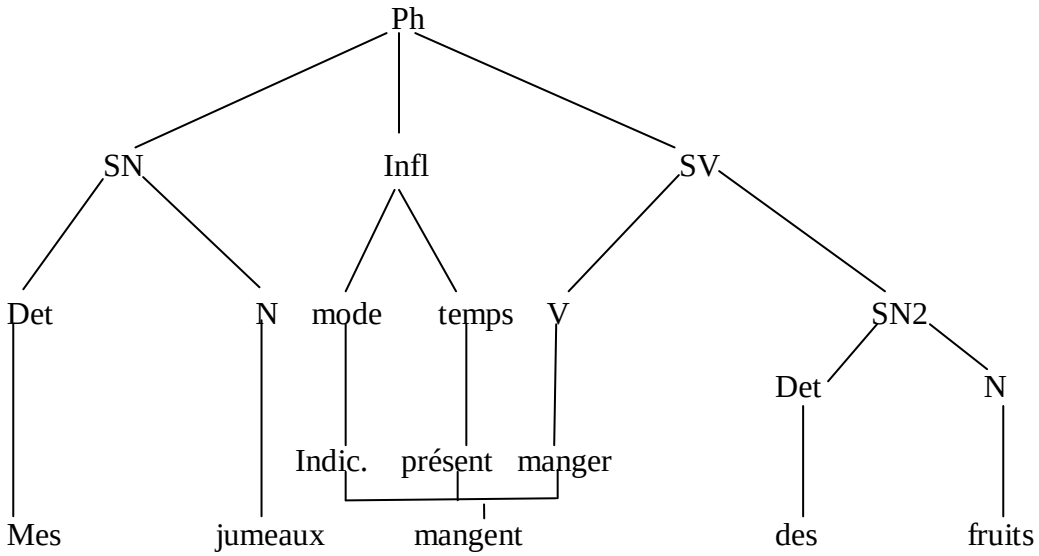
« Mes jumeaux mangent les fruits »

La représentation arborescente de la phrase « Les jumeaux mangent les fruits » d’après le modèle taxinomique des structuralistes donne :



Nous observons que la description de la phrase ci-dessus ne nous montre que les constituants de la phrase : « Mes jumeaux mangent les fruits » et leur catégorie. L'analyse de cette phrase représente en boite, en crochet et par l'arbre nous donne moins de l'information sur le mode et le temps du verbe : « manger » pour ainsi rendre compte de l'inflexion qui aide à analyser la transformation du verbe : « manger ».

Dans la représentation ci-dessous, nous rendons compte de l'inflexion :



Cette représentation arborescente prend conscience d'un constituant majeur qu'on appelle 'inflexion' et qui reste important car elle aide à décrire la transformation du verbe « manger » à « mangent ». C'est alors le temps, un constituant de l'inflexion qui détermine la forme du verbe dans cette phrase française en relation avec le SN_1.

4.2.2 Les représentations symboliques des phrases en fulfulde

On peut aussi utiliser, d'après Nique et Ruwet, la boite de Hochett, une boite proposée par Hochette, pour faire une représentation de la décomposition catégorielle des éléments phrastiques en fulfulde. La représentation en boite peut se faire en décomposant les éléments phrastiques dans la boite du bas en haut comme dans l'illustration ci-après :

Janginoowo oo naati ha jangirde. = ce professeur est entré en classe [49]

Professeur ce entré en classe

Janginoowo	Oo	Naati	ha	Jangirde
Janginoowo	Oo	Naati	ha	jangirde
Janginoowo	Oo	naati	ha	jangird
Janginoowo	oo	naati	ha	jangirde
Janginoowo oo naati ha jangirde				

Pour bien décrire la phrase ci-dessus, nous donnons les titres aux constituants composant selon leur catégorie dont :

Jannginoowo	oo	naati		janngirde
N	DET	V		N
N	DET	V	SN	

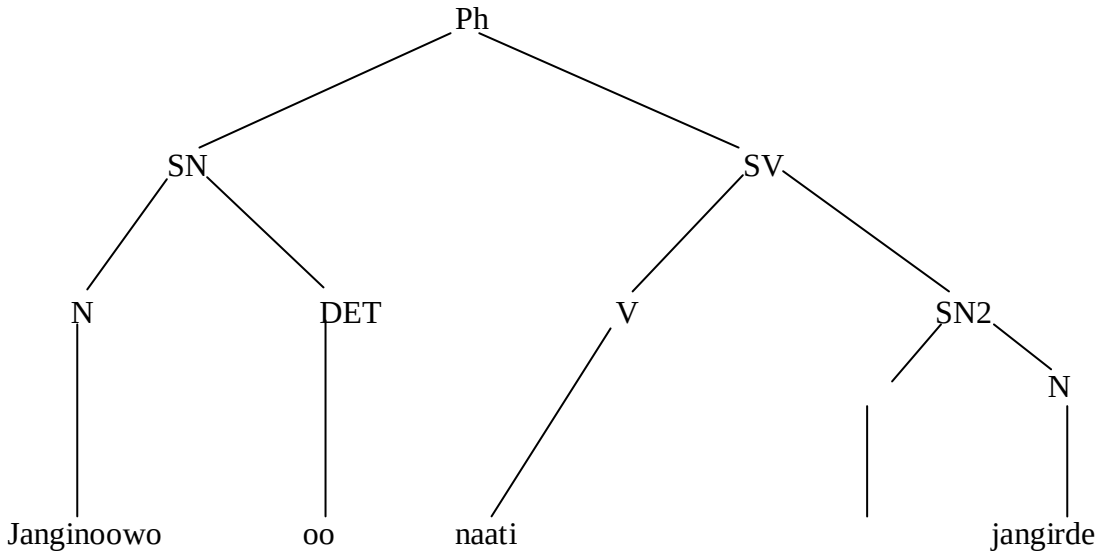
<table>
<tr><td>N</td><td>DET</td><td>SV</td></tr>
<tr><td colspan="2">SN</td><td>SV</td></tr>
<tr><td colspan="3">Ph</td></tr>
</table>

Les boites ci-dessus montrent les constituants de la phrase « Janginoowo oo naati jangirde » dans la forme hiérarchisée. Le SN_1 « Janginoowo oo » et SV « naati e jangirde » sont les constituants immédiats de la phrase [Ph]. Les constituants immédiats de SN sont le Nom « Jannginoowo » et Determinant « oo », puisque les déterminants viennent toujours après les noms en fulfulde. Les éléments constituants du SV sont le verbe [V] «naati » et nom [N] « jangirde ». Cette phrase peut aussi se représenter d'après Ruwet à la manière de Wells en utilisant des crochets successifs qu'on nomme 'le schéma' :

Ph [SN [N [Jannginoowo] DET[oo] SV [naati] SN [N[janngirde].

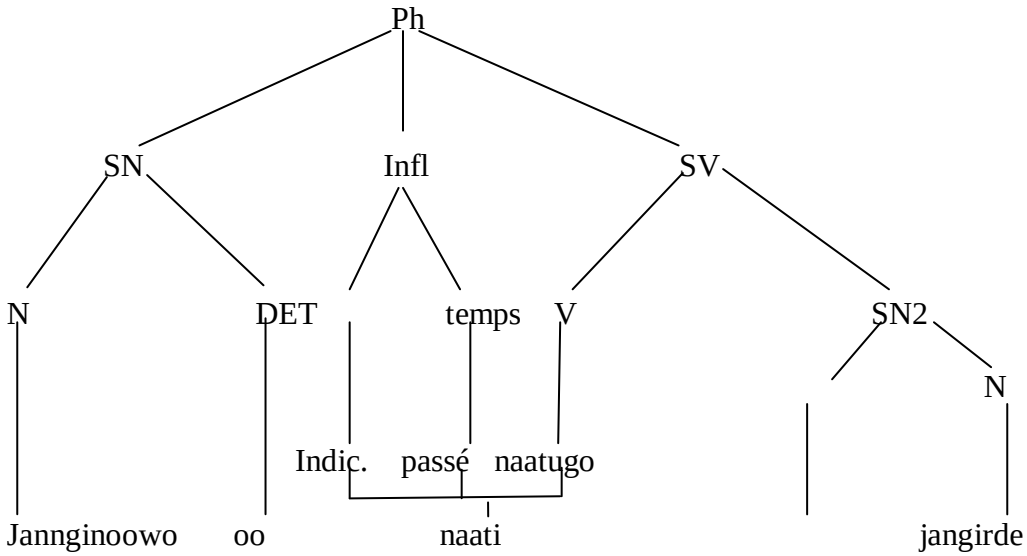
« Janginoowo oo naati jangirde »

La représentation arborescente de la phrase « Jannginoowo oo naati e janngirdu » d'après le modèle taxinomique des structuralistes donne :



Nous observons que la description de la phrase ci-dessus ne nous montre que les constituants de la phrase « Janginoowo oo naati jangirde » et leur catégorie. L'analyse de cette phrase représente en boite, en crochet et par l'arbre nous donne moins d'information sur le mode et le temps du verbe « naati » pour ainsi rendre compte de l'inflexion qui aide à analyser la transformation du verbe « naati ».

Dans la représentation ci-dessous, nous rendons compte de l'inflexion :



Cette représentation arborescente prend conscience d'un constituant majeur qu'on appelle 'inflexion' et qui reste important car elle aide à décrire la transformation du verbe « naatugo » à « naati ». C'est alors le temps, un constituant de l'inflexion qui détermine la forme du verbe dans cette phrase fulfulde en relation avec le SN_1.

4.3 Typologie des phrases françaises et fulfuldes

La typologie des phrases implique l'ordre dans lequel les mots apparaissent ou s'organise à l'intérieur des phrases. L'applicabilité des typologies syntaxiques varie selon les langues, dont l'ordre des mots peut être plus ou moins strict: pour certaines il est strictement réglé, tandis que d'autres permettent au contraire de nombreuses permutations (Joseph Greenberg 110). La plus utilisée des typologies syntaxiques, développée notamment par Joseph Greenberg, prend en compte l'ordre respectif du verbe transitif et de ses deux actants, le sujet et l'objet. Ce n'est cependant pas la seule. La typologie est définit comme la « représentation des groupes de mots qui remplissent une fonction grammaticale permis par la grammaire de la langue » (Usman 176).

Le fulfulde comme le français et plusieurs langues, a la typologie « SVO ». C'est une typologie dont la phrase commence avec le sujet, le verbe et puis l'objet ou complément. Par exemple ;

FRANÇAIS	**FULFULDE**	
« SVO »= sujet +verbe+ objet	**« SVO » =** sujet +verbe+objet	[50]
je + mange+ du riz	mi do+ nyaama+ nyiri	

Dans la présentation ci-dessus, il s'agit de trois constituants de la typologie qui peuvent avoir des compositions syntaxiques différentes. Par exemple dans les deux langues, le Syntagme Nominal**(SN1)** peut se présenter comme un nom propre, par exemple Pierre, Marie, Antoine, Musa etc. Il peut aussi se présenter comme un déterminant + nom **(Det+Nom),** mais il est à noter que dans la langue fulfulde, le déterminant se situe après le nom donc contrairement à la langue française elle se présente comme nom+ déterminant **(Nom+Det)**. Par exemple ;

Cet homme – gorko o [51]
det+Nom – Nom+det

Cette femme-debbo o [52]
Det+Nom - Nom+Det

Ce cahier – deftere/ndee [53]
Det+Nom - Nom+Det

Cette maison - saare/ndee [54]
Det+Nom - Nom + Det

On constate que les déterminants sont toujours placés avant le nom en français alors qu'ils se trouvent après le nom en fulfulde. On a aussi le Syntagme Nominale qui se présente comme déterminant+(adjectif)+nom = **(Det+(Adj)+Nom)** et déterminant+nom+(adjectif) = **(Det+Nom+(Adj))** en français et nom+(adjectif)+déterminant**=(Nom+Det+(Adj))** en fulfulde. Eg :

Cette vielle femme – debbo nayejo o [55]
Det+(Adj)+Nom Nom+(Adj) + Det

Ce grand livre – deftere maunde ndee [56]

Det+(Adj)+Nom Nom+(Adj) + Det

Cette vache blanche – nagge danewe ngee [57]

Det+Nom +(Adj) Nom+(Adj) + Det

On constate qu'en français l'adjectif est soit avant le nom comme dans l'exemple [55] et [56] ou après le nom comme l'exemple [57]. Mais en fulfulde, l'adjectif se situe toujours après le nom comme dans l'exemple [55], [56] et [57]. L'adjectif est mis entre parenthèse puisqu'on peut avoir un ou plusieurs adjectifs dans une phrase, et cela s'applique dans les deux langues comme dans l'exemple suivant;

Cett belle grande maison - saare maunde wooodunde nde [58]

Det+(Adj)+(Adj) + Nom - Nom + (Adj) + (Adj) + Det

Il est à noter que dans les deux langues une phrase peut avoir plusieurs adjectifs comme dans les phrases au-dessus qui ont deux adjectifs.

4.5 Conclusion

Chaque langue dispose d'une structure phrastique unique. Au cours de ce chapitre, nous avons relevé les types de phrases dans les deux langues en étude. Nous avons également fait la représentation symbolique des phrases françaises et fulfuldes. Nous avons relevé les points de divergence et les points de convergence au niveau des structures simples et complexes des phrases dans les deux langues. La réflexion sur les structures des phrases françaises et fulfulde affiche des similarités et des dis similarité. Elles ont les mêmes types de structures. Et nous avons aussi constaté que les deux langues partagent la même typologie. Nous remarquons aussi qu'en fulfulde, contrairement au français, le

déterminant se place toujours après le nom. Dans le chapitre suivant nous allons relever et discuter les mouvements syntagmatiques dans les deux langues en étude.

CHAPITRE CINQ

Analyses des mouvements syntagmatiques dans les deux langues en examen

5.0 Introduction

La représentation arborescente est définie comme une représentation dont les constituants d'une phrase sont indiqués par des symboles. Les phrases sont transformées de la structure profonde [SP] à la structure de surface **[SS].** Pour notre étude, nous allons travailler sur des phrases interrogatives, déclaratives et impératives pour bien analyser les mouvements syntagmatiques dans les deux langues. Le but de cette étude étant l'analyse des mouvements syntagmatiques des phrases du fulfulde et du français, nous nous donnons la peine dans ce chapitre d'accomplir quatre tâches. Nous commençons par illustrer davantage le mouvement syntagmatique nominal, puis, le mouvement syntagmatique prépositionnel [mouvement SPREP], mouvement de l'INFL et le syntagme verbal [mouvement I et IV] et finalement le [mouvement QSN].

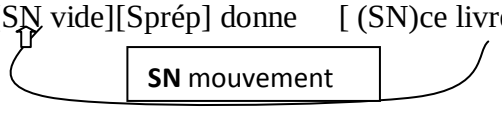
5.1 SN- Mouvement en français et fulfulde

Les mouvements syntagmatiques sont des déplacements de constituants à un lieu d'accueil ou vide qui coindexe avec l'élément bougé engendré par des règles transformationnel. Les mouvements du syntagme nominal se font dans des structures qui ont une position vide, définie comme le lieu d'accueil de l'élément bouge. Les exemples suivants en expliquent plus :

SP

Il donne ce livre à Musa [59]

Il [SN vide][Sprép] donne [(SN)ce livre][(SPREP)à Musa]

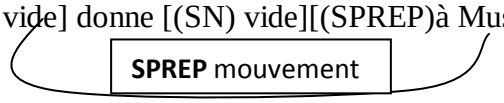


Le schéma démontre le mouvement de (SN) ce livre, de sa position originale, au [(SN) vide] qui se trouve vers la tête de la phrase, la phrase devient par conséquence ;

*Il ce livre donne à Musa

Dans le schéma suivant le [(SPREP) à Musa] qui est le syntagme prépositionnel est bougé de la fin de la phrase vers la tête, sous le constituant [(SPREP) vide]

Il ce livre [SPREP vide] donne [(SN) vide][(SPREP)à Musa]

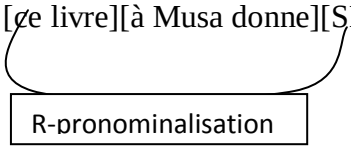


Pour donner la phrase suivante ;

*Il ce livre à Musa donne

On remarque que la phrase n'est pas grammaticalement correcte après les mouvements donc la phrase est pronominalisée pour la rendre acceptable.

il [ce livre][à Musa donne][SN vide][SPREP vide]

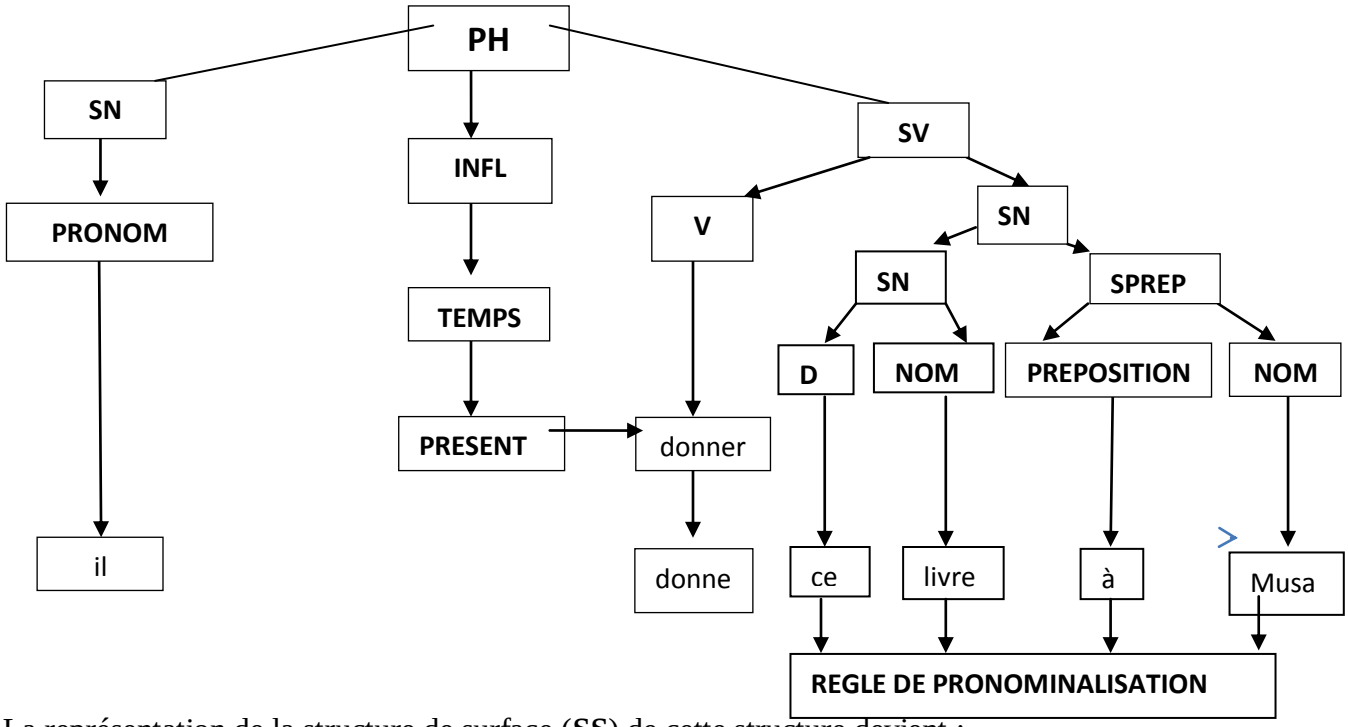


SP

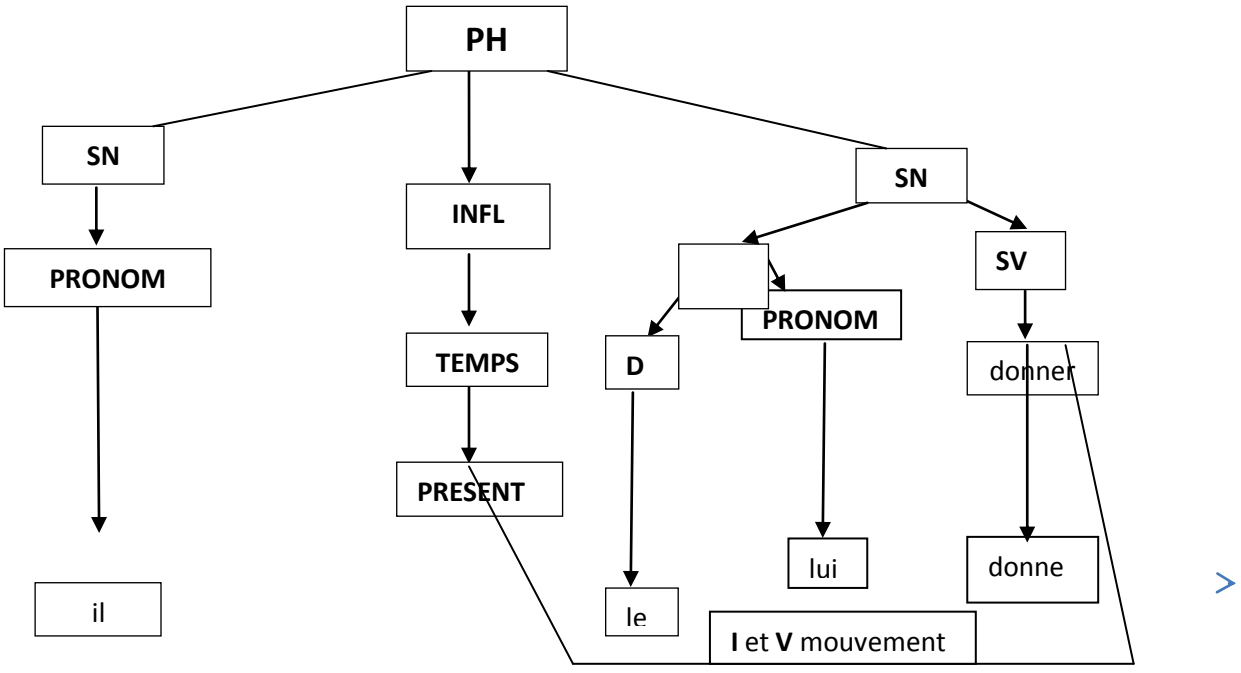
Il le lui donne

L'exemple ci-dessus montre le SN mouvement de la fin de la structure au début de la phrase sous le constituant SN où il y a un vide qui coindexe avec l'élément bougé. Le SPREP est aussi bougé à la tête de la phrase sous le constituant SPREP vide. Pour arriver à une structure acceptable et correcte, la règle de pronominalisation est appliquée qui aboutit à la structure de surface. Cette règle de pronominalisation est appliquée sur le

COD et COI pour rendre la phrase [je le lui donne] qui donne la représentation suivante ;



La représentation de la structure de surface (**SS**) de cette structure devient ;



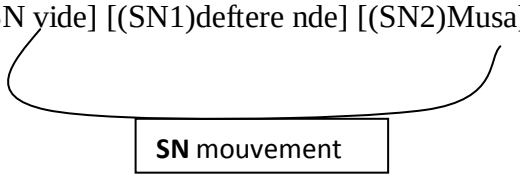
Il existe aussi dans la structure de phrase fulfulde le **SN** mouvement mais il y'a des similarités et aussi des différences de mouvement syntagmatique nominal des deux langues. Prenons l'équivalent de la structure française par exemple ;

SP

O hokka deftere nde Musa = il donne ce livre à Musa [60]

Il donne livre ce Musa

O hokka[SN vide] [(SN1)deftere nde] [(SN2)Musa]

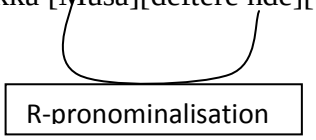


Le schéma ci-dessus démontre le mouvement de [(SN 2) Musa, de sa position au [(SN) vide] qui se trouve vers la tête de la phrase. La phrase devient :

O hokka Musa deftere nde

En fulfulde contrairement à la phrase française, cette phrase est grammaticale mais n'a pas le même sens avec la phrase française. Avec l'application de la règle suprasegmentale, c'est à dire l'intonation, cette phrase est transformée à la forme interrogative au lieu de la forme déclarative. Pour la rendre déclarative, la règle de pronominalisation est appliquée comme ce schéma le démontre :

O hokka [Musa][deftere nde][SN vide][SN vide]



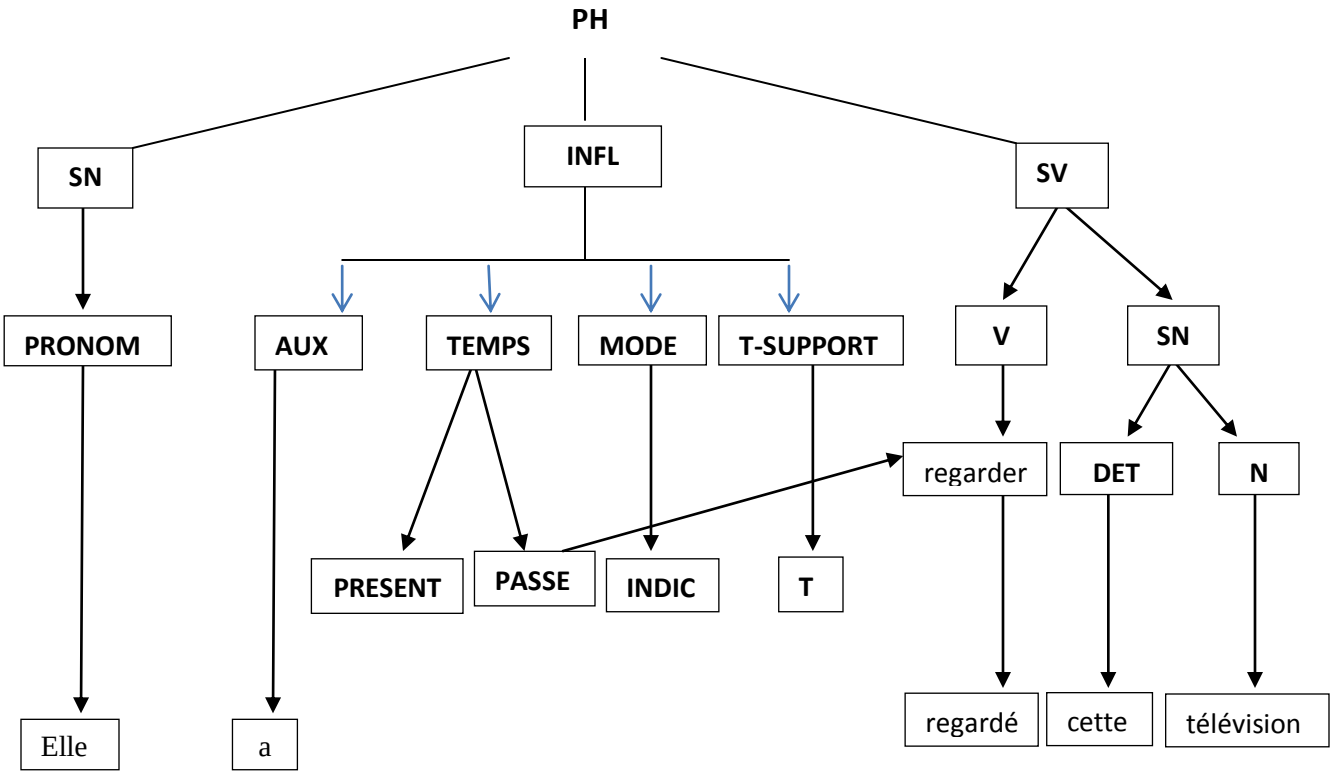
SS

O hokka mo nde il le lui donne

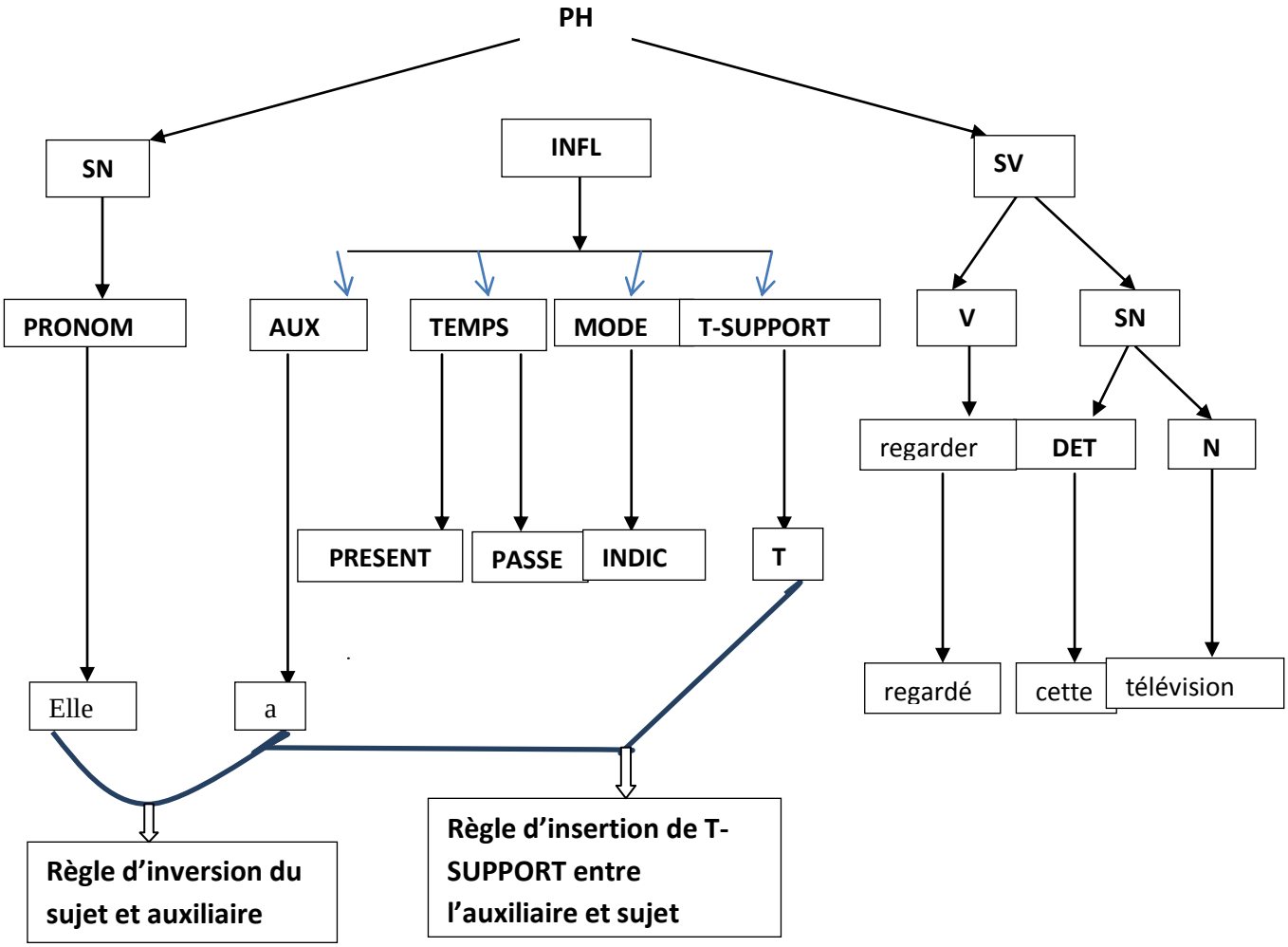
Il donne lui le

La représentation arborescente suivante donne le [SN] mouvement d'une phrase déclarative qui est la structure profonde(**SP**) d'une phrase **interrogative** :

Elle a regardé cette télévision [61]



Pour transformer cette représentation de la structure profonde à la structure de surface d'une phrase à l'interrogative, il y a des règles transformationnelles qui s'appliquent. La structure de surface de cette phrase donne la représentation suivante.



Dans la représentation arborescente ci-dessus, on constate que pour réussir à obtenir le SN mouvement d'une phrase à l'interrogative, le constituant [temps] de l'INFL produit deux temps qui sont le **présent** et le **passé,** dans la représentation ci-dessus on voit que le passé s'applique au verbe [*regarder*] pour le rendre [*regardé*] et le présent qui s'applique

à l'auxiliaire [*avoir*] pour le rendre [*a*] donc l'application de ces règles donne la structure phrastique suivante ;

« Elle a regardé cette télévision »

Pour rendre la phrase interrogative, on applique d'abord la règle d'inversion du sujet sous le constituant majeur SN1 de la phrase « elle » et l'auxiliaire « a» sous le INFL et la phrase devient ;

« a elle regardé cette télévision ? »

On constate que la phrase ci-dessus n'a pas de sens et n'est pas acceptée et acceptable par la communauté linguistique donc on applique une autre règle d'insertion du constituant t-support qui est un constituant de la représentation pour la rendre acceptable. Cette règle d'insertion de 't' qui vient du constituant « T-support » est bougé à la position entre l'auxiliaire « a» et le sujet «elle » pour transformer la structure profonde de la phrase à la représentation de surface suivante ;

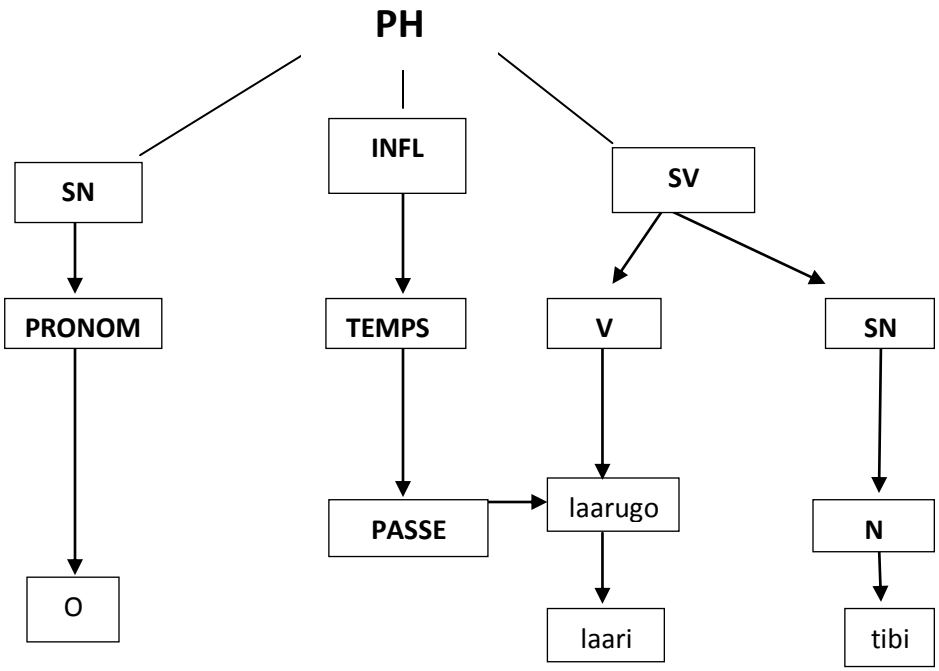
« A-t-elle regardé cette télévision ? »

En analysant cette phrase, on voit que l'application d'une règle favorise l'application d'une autre, c'est-à-dire l'application de la règle d'inversion du sujet et l'auxiliaire favorise l'application de la règle d'insertion de T-support. Donc on put dire que l'application des règles est cyclique puisque l'application d'une règle favorise l'application d'une autre règle.

Cependant, l'équivalent de la structure phrastique interrogative en fulfulde est différente de la structure phrastique interrogative française puisque le **SN** mouvement

n’est pas effectué. Et puis il y a d’autre règles qui ne s’appliquent pas, telles que la règle d’inversion du sujet et l’auxiliaire dans la langue française et la règle d’insertion de ‘T’ support. La représentation suivante donne l’équivalent de la structure interrogative en fulfulde :

O laari tibi [62]



Cette représentation est la structure profonde (SP) et aussi la structure de surface(SS) d’une phrase interrogative de la langue fulfulde. La seul différence est le fait que dans la structure de surface, l’intonation du verbe monte pour la rendre interrogative comme dans cette exemple :

SP- « o laari tibi » ⟷ « elle a regardé la télévision »

Elle regardé television

SS- « o laari tibi? » ⟷ « a-t-elle regardé la télévision ? »

Elle regardé televsion ?

On constate que les deux structures en fulfulde n'ont pas eu de transformations physiquement, mais dans la deuxième phrase, pour obtenir une structure interrogative, l'intonation du verbe « laari » qui est un élément suprasegmental monte pour le rendre interrogatif. Mais dans le cas des deux structures phrastiques françaises, on voit des transformations majeures. Le français a aussi des structures interrogatives qui sont obtenues par l'intonation et qui ont des traits phonologiques, comme dans l'exemple suivant :

SP ↓ « Maryam est intelligente »

SS ↓ « Maryam est intelligente ? »

5.2 Sprep- Mouvement en français et fulfulde

Les mouvements du syntagme prépositionnel se font dans des structures qui ont une position vide, définie comme le lieu d'accueil du SPREP. Le SPREP déplacé laisse une trace, avec laquelle il forme une chaine; les exemples suivants en expliquent plus :

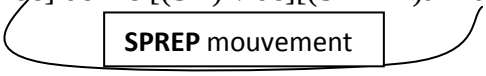
SP

Il donne ce chat à Maryam [63]

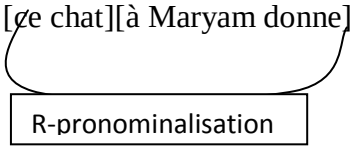
Il [SN vide][Sprép] donne [(SN)ce chat][(SPREP)à Maryam]

SN mouvement

Il ce chat [SPREP vide] donne [(SN) vide][(SPREP)à Maryam]



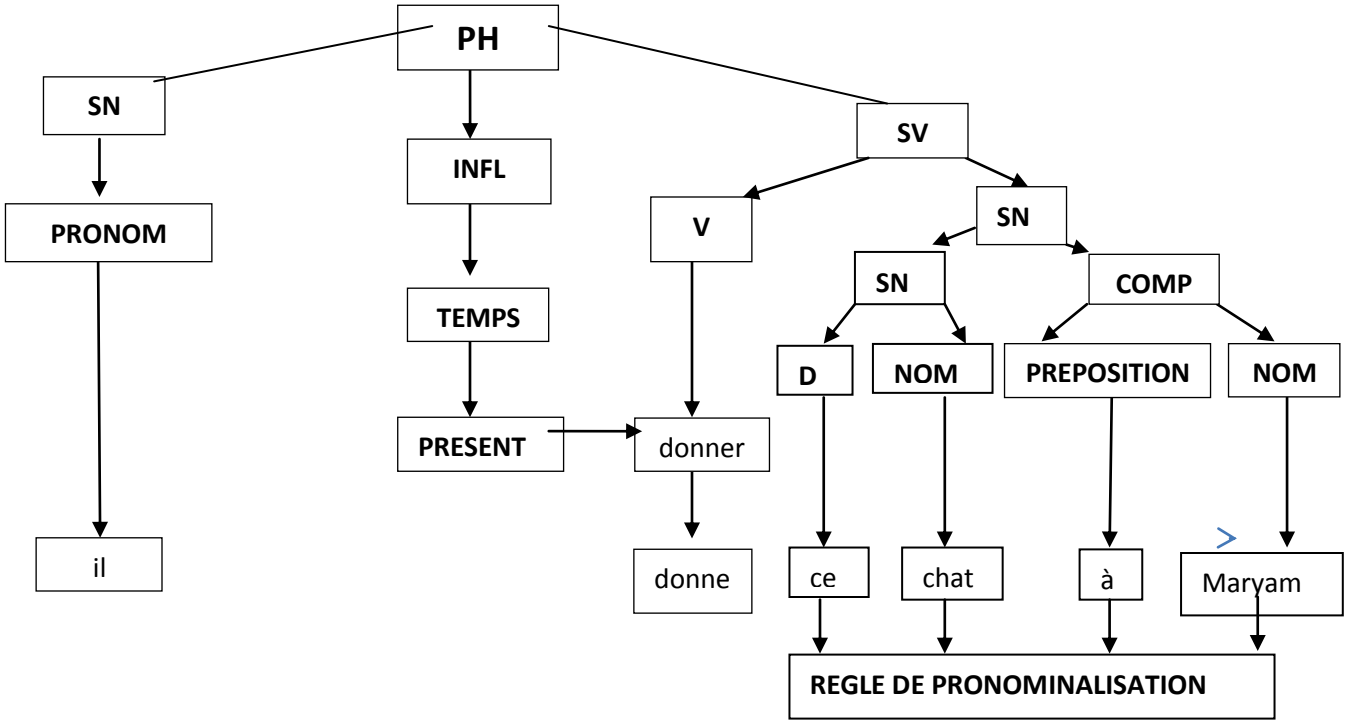
il [ce chat][à Maryam donne][SN vide][SPREP vide]



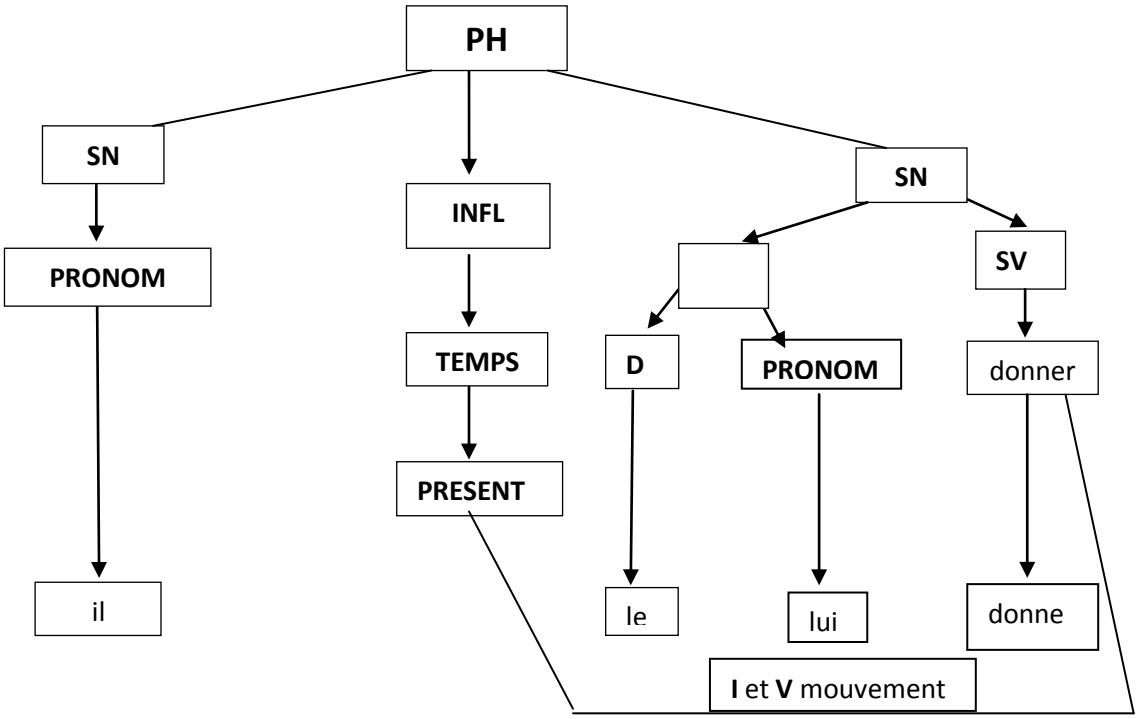
SS

Il le lui donne

L'exemple montre le SN et le SPREP mouvement de la fin de la structure au début de la phrase sous le constituant SN vide et le SPREP vide qui coindexent avec les éléments bougés. Le SPREP est bougé à la tête de la phrase sous le constituant SPREP vide. Pour arriver à une structure acceptable et correcte, la règle de pronominalisation est appliquée qui aboutit à la structure de surface. Cette règle de pronominalisation est appliquée sur le COD et COI pour le rendre [je le lui donne] qui donne la représentation suivante :



La représentation de la structure de surface (**SS**) de cette structure devient :



Contrairement à la structure française, le SPREP mouvement n'existe pas en fulfulde. Prenons l'équivalent de la structure française ci-dessous par exemple :

SP

O hokka fatturu ndu Maryam = il donne ce chat à Maryam [64]

Il donne chat à Maryam

O hokka[SN yide][SN vide][(SN1)fatturu ndu] [(SN2)Maryam]

SN mouvement

O hokka Maryam[SN vide][SN1 fatturu ndu][SN vide]

SN mouvement

O hokka [Maryam][fatturu ndu][SN vide][SN vide]

R-pronominalisation

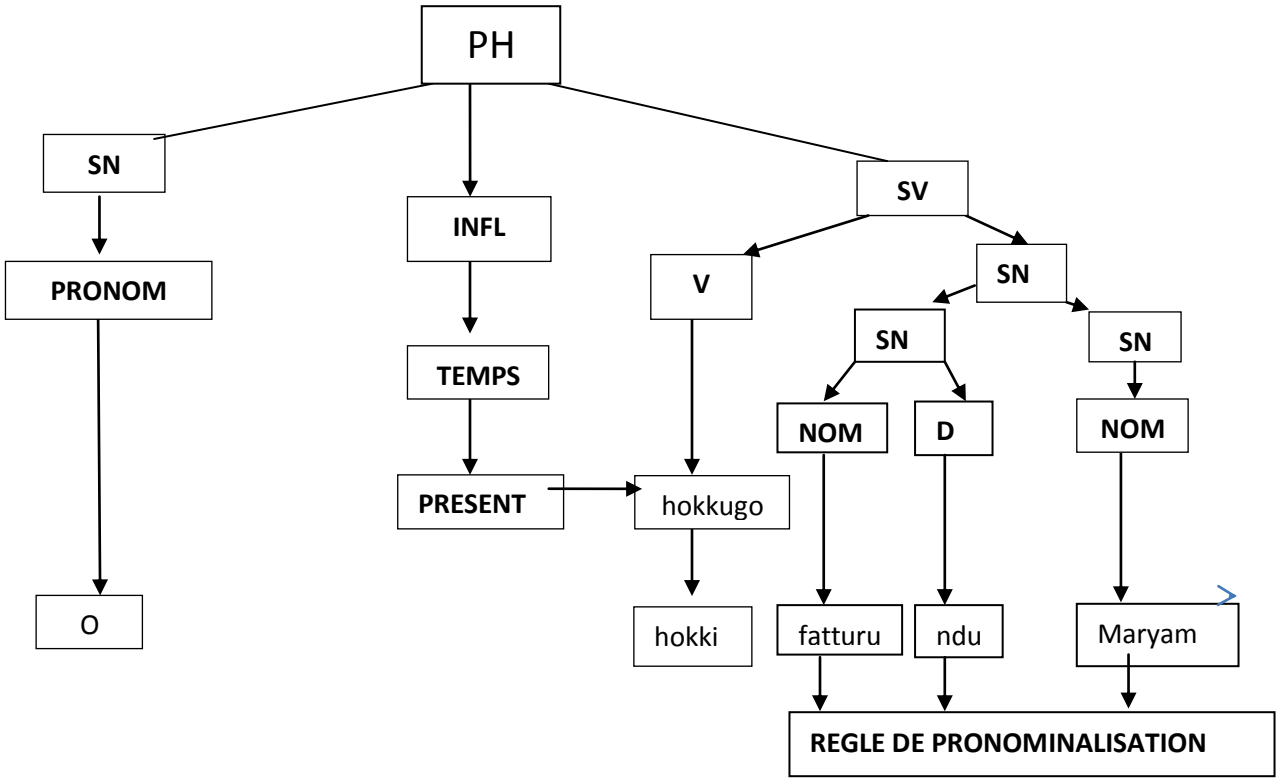
SS

O hokka mo ndu il le lui donne

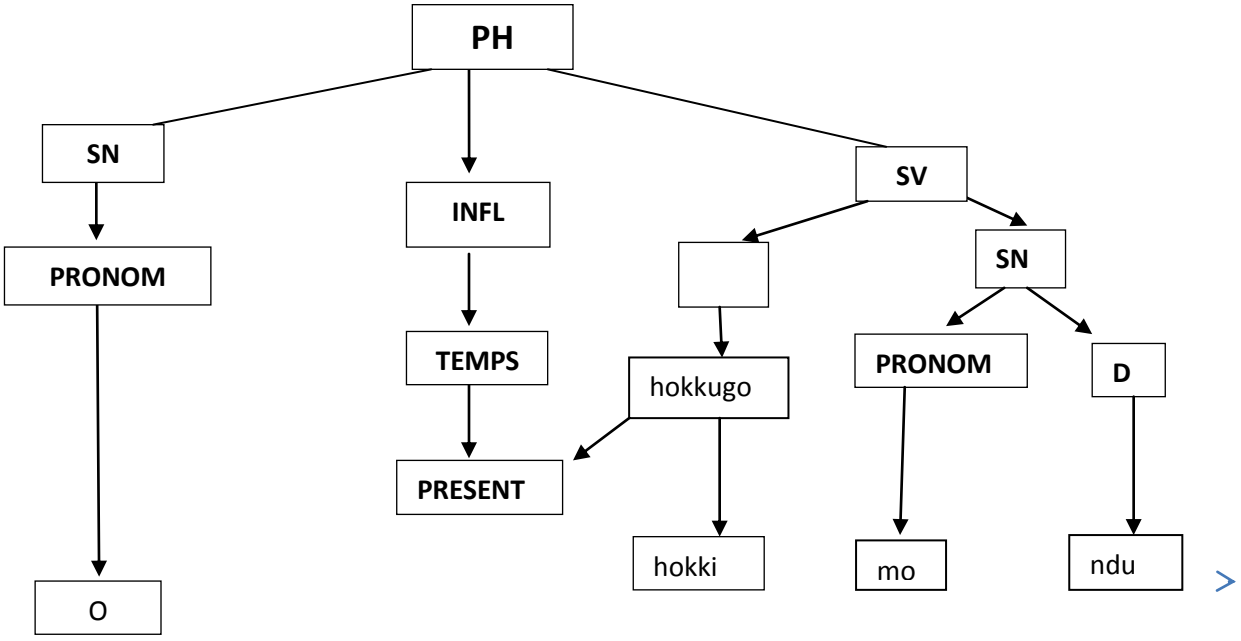
Il donne lui le

Comme nous l'avion remarqué, le SPREP mouvement n'existe pas en fulfulde. Il y'a seulement le SN mouvement comme l'exemple nous le montre. Le SPREP mouvement se voit seulement dans la structure française et on constate que l'équivalente de la phrase française en fulfulde, n'a même pas de syntagme prépositionnel ou un SPREP vide pour qu'il y'ait un SPREP mouvement, la représentation de la structure profonde de cet exemple devient :

[il le lui donne] qui donne la représentation suivante ;



On constate que, pour arriver à une structure acceptable et correcte, la règle de pronominalisation est appliquée pour aboutir à la structure de surface. Cette règle de Pronominalisation est appliquée sur le **COD** et **COI** pour le rendre [o hokki mo du = il le lui donne] qui donne la représentation de la structure de surface (**SS**) suivante :



5.3 V et I -Mouvement en français et fulfulde

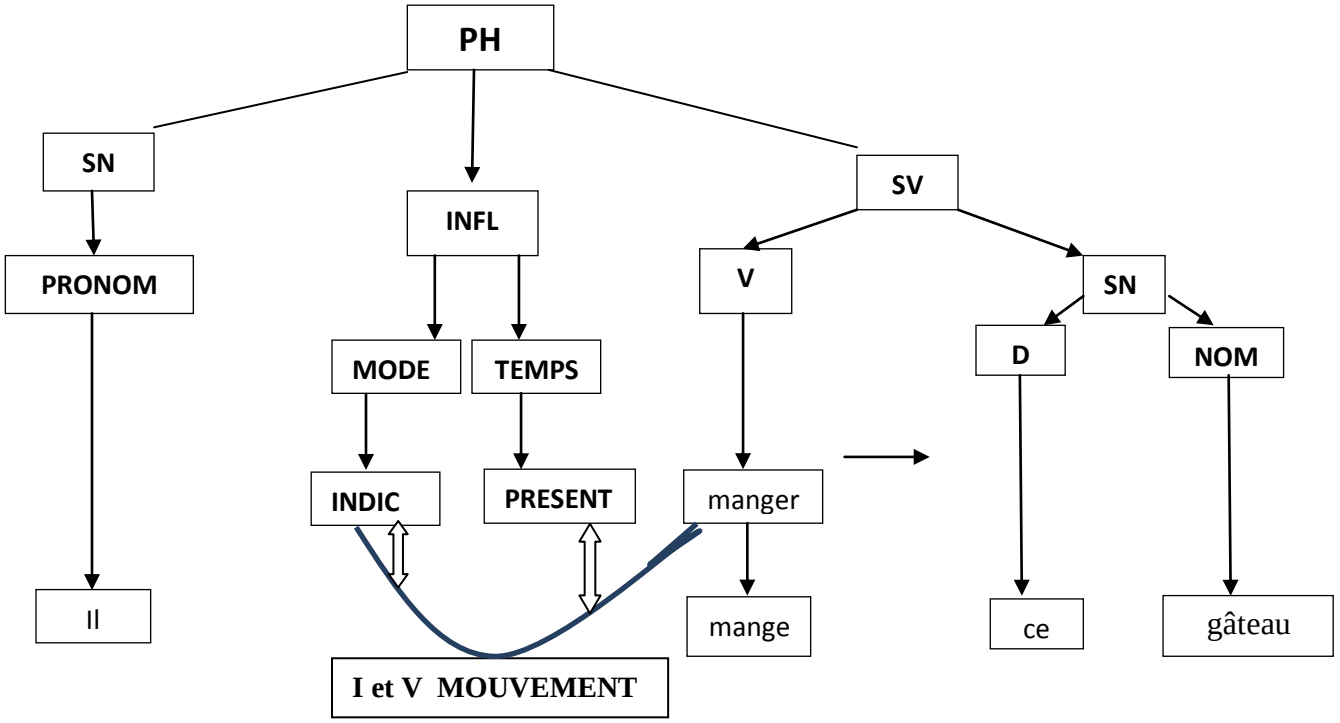
Les mouvements du verbe ou V-mouvements et inflexion I-mouvement sont des mouvements intra constituant de tête à tête des deux constituants majeurs différents.Pour que le verbe puisse incorporer les marques d'accord (temps et personne), il faut qu'il se déplace de sa position d'origine (tête lexicale du VP) à la position de tête fonctionnelle de INFL **(**V à la position I) .Pour qu'il y ait un I-mouvement, le constituant INFL se déplace de sa position d'origine à la position du verbe pour que le verbe puisse incorporer les marques d'accord (temps et personne) I à la position V. Nous avons ainsi

deux mouvements successifs du verbe : V dans I, et I dans V. Il est à noter que ces mouvements n'impliquent pas d'ordre des constituants dans une structure. C'est-à-dire que le SV reste toujours dans son lieu d'origine.

Prenons la représentation arborescente de ces types de mouvements ;

SP

Il mange le gâteau [65]



SS

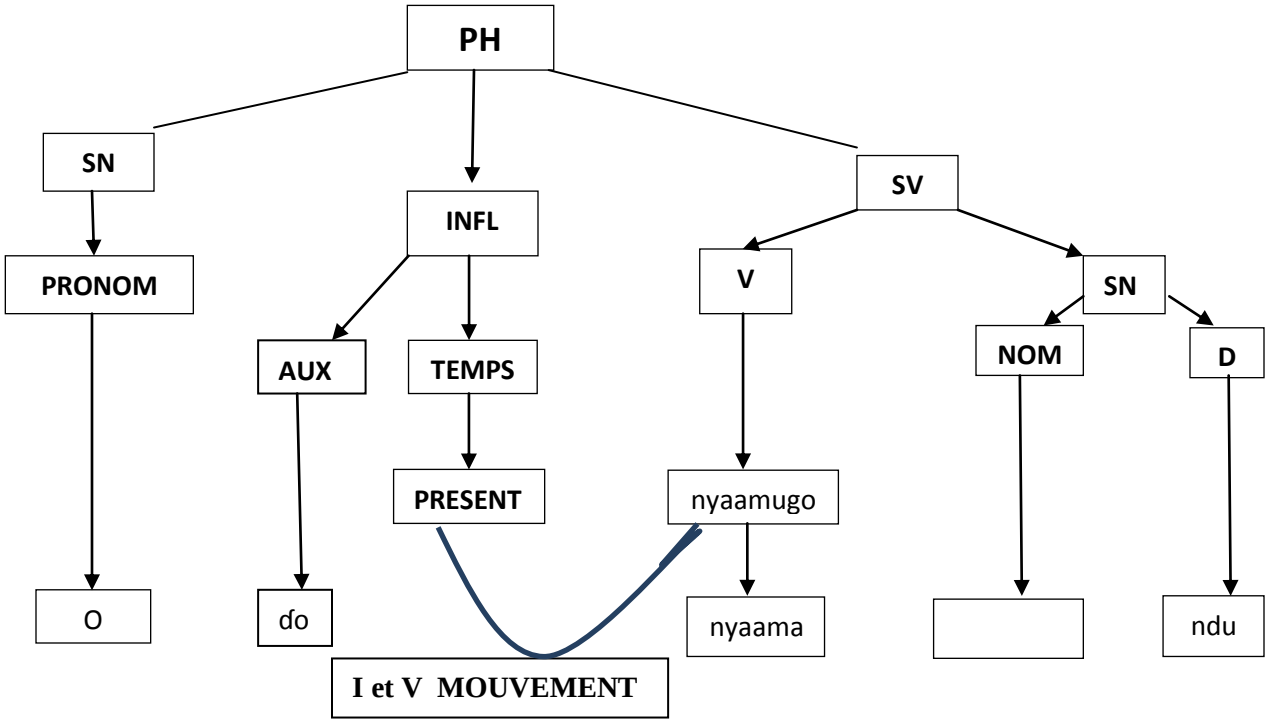
Il mange ce gâteau

L’exemple montre que le verbe ne se déplace pas, et que la structure profonde [SP] et la structure de surface [SS] de cette représentation restent les mêmes puisque les constituants bougés sont toujours dans les mêmes lieux. Cela s’applique aussi aux structures des phrases fulfulde comme dans la représentation suivante :

SP

O ɗo nyaama nyamdu ndu - Il mange cette nourriture [66]

Il est mange nourriture cette



SS

O ɗo nyaama nyamdu ndu - il mange la nourriture

Nous remarquons qu'en fulfulde comme en français, pour qu'il y'ait un V et I-mouvement, le constituant de l'INFL se déplace de sa position d'origine à la position Du Verbe pour que le verbe puisse incorporer la marque d'accord (temps). Il est à noter que dans la structure de phrase fulfulde, le verbe prend seulement la marque de l'accord de temps et non pas le genre et nombre comme dans la structure française.

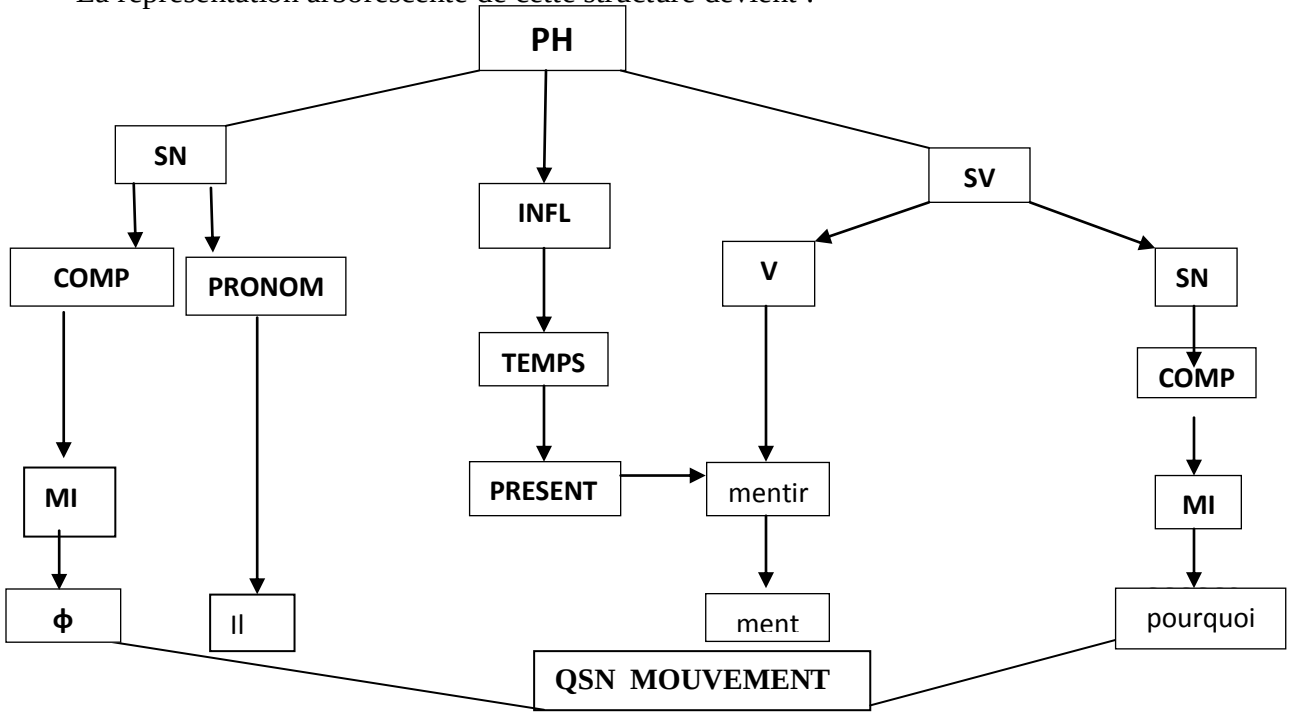
5.4 QSN- Mouvement en français et fulfulde

Nous allons illustrer le QSN mouvement dans la représentation d'une phrase de type interrogative .Dans les deux langues, le mot d'interrogation [MI] se situe à la fin de la phrase et il est bougé à la tête de la phrase dominé par le constituant majeur SN où il y a un vide pour obtenir une structure interrogative. Par exemple :

SP

« Il ment pourquoi » [67]

La représentation arborescente de cette structure devient :

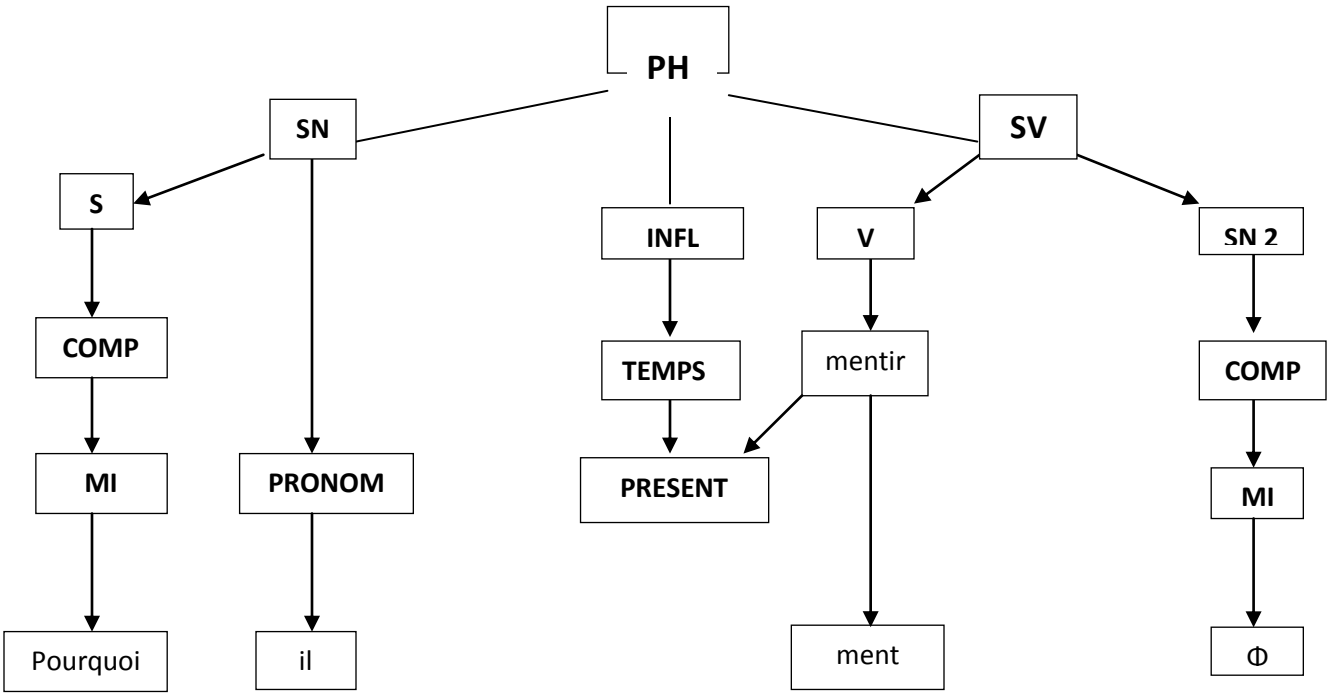


La structure de surface(SS) de cette structure devient :

SS

Pourquoi il ment ?

Le [MI] est bougé de la fin de la structure profonde(SP) à la tête de la structure de surface(SS). Cela démontre que le mouvement [MI] au constituant dominé par [SN2] abouti à la création d'un vide sous le constituant de [SV]. Ainsi on a la représentation suivante :



Il existe aussi dans la structure interrogative fulfulde une similarité avec celle du français puisqu'il y a aussi des mots d'interrogation en fulfulde. Prenant l'équivalente de la représentation en français ci-dessus par exemple :

SP

« o ɗo fewa kowadi » « Il ment pourquoi ?»

Il est ment pourquoi

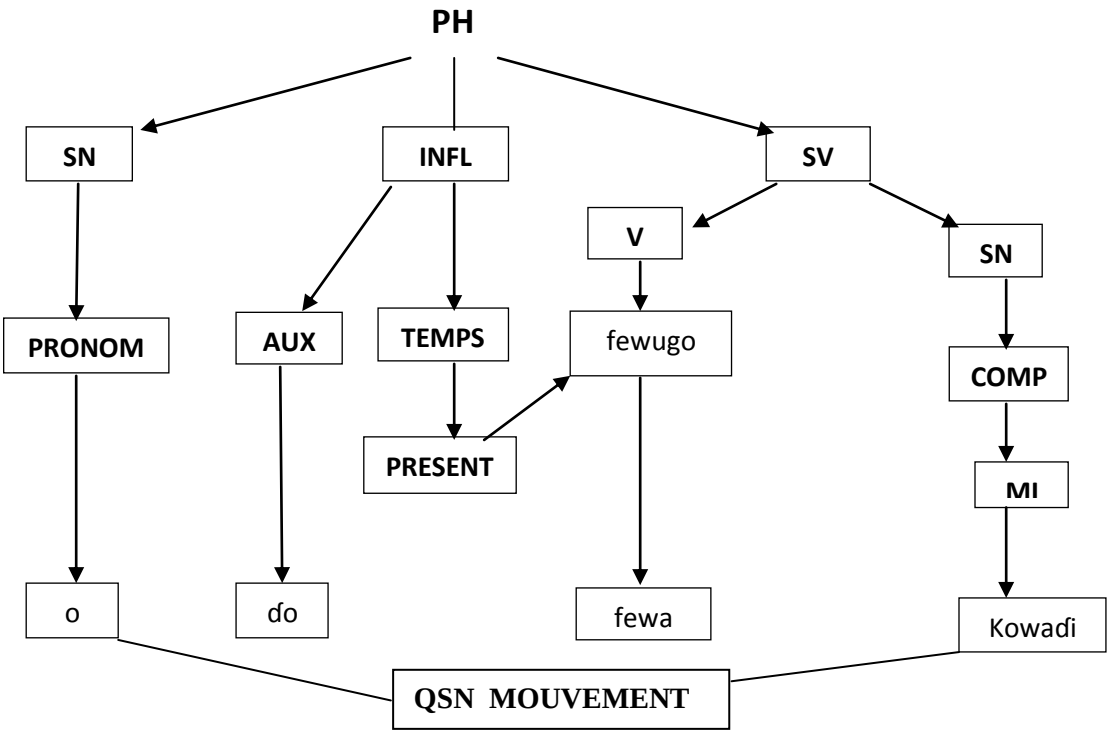
Le structure de surface devient (**SS**) :

SS

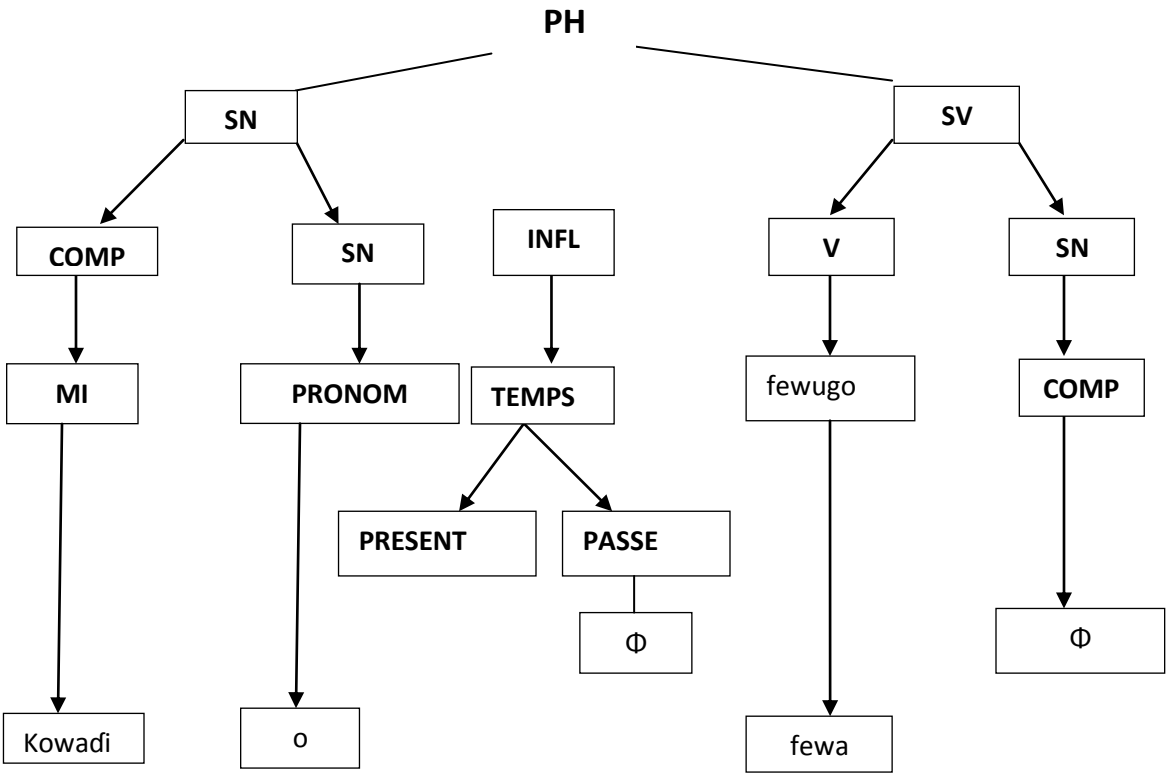
« kowadi o ɗo fewa? » « Pourquoi il ment ?

Pourquoi il est ment

On voit ici que, comme la structure interrogative française, le [MI] est bougé de la fin de la structure profonde(SP), à la tête de la structure de surface(SS) comme la représentation arborescente suivante le donne :



La représentation est celle de la structure profonde de la phrase .On voit que le [MI] qui est [ko wadî] c'est-à-dire [pourquoi] se situe à la fin de l'arbre sous le constituant dominé par **SN**. Et la structure de surface devient :



La représentation ci-dessus montre un mouvement du constituant [MI] qui est [ko wadî] c'est-à-dire [pourquoi] de la fin de la structure profonde(SP), au début de la structure de surface (SS). Dans les deux langues, on constate que le QSN mouvement est réalisé par le mouvement du constituant [MI] du constituant dominé par SN à la tête de la phrase où il y'a un vide de marque ; ϕ, sous le constituant majeur SN.

5.5 Conclusion

Au cours de ce chapitre, nous avons parlé des mouvements syntagmatiques en français et fulfulde. Il s'agit des mouvements qui portent sur le rapport et le déplacement entre les éléments constitutifs d'une phrase. Donc, dans l'analyse phrastique, nous avons vu les mouvements des éléments syntaxiques et leurs fonctions pour dégager les valeurs sémantiques des structures phrastiques du français et du fulfulde, puisqu'une structure phrastique est toute une organisation des éléments de la phrase de sorte que la syntaxe et la grammaire de la langue en question soit acceptée par sa communauté linguistique.

La réflexion sur les mouvements syntagmatiques des langues en étude affiche des similarités et différences. En fulfulde comme en français, pour qu'il y ait de SN mouvement, le constituant SN est déplacé de la fin de la structure au début de la phrase sous le constituant SN vide qui coindexe avec l'élément bougé. La règle de Pronominalisation est appliquée sur le COD et COI Pour arriver à une structure acceptable et correcte**.** Le SPREP est bougé à la tête de la phrase sous le constituant SPREP vide et la règle de pronominalisation est appliquée pour abouti à la structure de surface, mais cela s'applique seulement sur les structures françaises puisqu'en fulfulde le SPREP mouvement n'existe pas. L'analyse nous montre aussi quelque similarité des structures phrastiques interrogatives des deux langues, tel que le SN mouvement de la marque interrogative [MI] sous le constituant dominé par le SN, et une transformation suprasegmentale. Elles ont aussi des différences comme, la règle d'inversion du sujet et l'auxiliaire et l'insertion du constituant [T-SUPPORT] qui s'applique seulement en français. Nous remarquons aussi qu'en fulfulde comme en français, pour qu'il y'ait un I et

V -mouvement, le constituant de V se déplace de sa position d'origine à la position de l'INFL pour que le verbe puisse incorporer la marque d'accord (temps) et vice versa.

En ce qui concerne le QSN mouvement, dans les deux langues, le mot d'interrogation [MI] se situe à la fin de la phrase et il est bougé à la tête de la phrase dominé par le constituant majeur SN ou il y a un vide pour obtenir une structure interrogative. Les pages suivantes se consacrent à la conclusion générale de notre étude.

CONCLUSION GÉNÉRALE

Cette étude intitulée « Etude comparative des mouvements syntagmatiques en français et en fulfulde », vise à déterminer jusqu'à quel point ces deux langues convergent et divergent de point de vue des mouvements syntagmatiques. L'approche adoptée est basée sur les théories linguistiques dont : le distributionnalisme, le structuralisme de Ferdinand de Saussure, le générativisme. Ces théories de base ont permis d'analyser les langues dans leurs structures et constituants immédiats.

Le français est une langue influente aussi bien à l'école que dans les administrations, dans la plupart des pays ouest africains où le fulfulde est aussi parlé comme la langue autochtone. Il est donc difficile aujourd'hui pour tous ceux qui savent lire et écrire en français de se passer de cette langue, que ce soit au niveau de leur service ou dans leur réseau social. L'usage de la langue maternelle est essentiel pour toute personne qui tient à sauvegarder sa langue maternelle, à connaître sa culture originale et à revendiquer son identité de base. Ce sont là des facteurs essentiels qui caractérisent chaque individu aux yeux de sa famille, de sa communauté, sa tradition, d'autres communautés.

Le Nigéria est une société plurilingue ayant sur l'espace linguistique 514 langues indigènes, et 7 langues non indigènes (Onyemelukwe, *Heroism* 10). L'anglais est la première langue officielle alors que le français est la deuxième langue officielle (*National Policy On Education 1996* quoted by Onyemelukwe, *The French Language* 20-21). Il existe, aussi, à divers degrés d'usage linguistique, des langues étrangères comme l'arabe, le russe, le portugais, l'espagnol et l'allemand.

La réflexion sur les mouvements syntagmatiques de la langue française et la langue fulfulde affiche des convergences et divergences. On a pu relever la similarité de

mouvement syntagmatique nominal où le SN mouvement de la fin de la structure au début de la phrase sous le constituant SN vide qui coindexe avec l'élément bougé. La règle de pronominalisation est appliquée sur le COD et COI pour arriver à une structure acceptable et correcte**.** Le SPREP est bougé à la tête de la phrase sous le constituant SPREP vide et la règle de pronominalisation est appliquée pour abouti à la structure de surface, mais cela s'applique seulement sur les structures françaises puisqu'en fulfulde le SPREP mouvement n'existe pas. L'analyse a montré aussi quelque similarité des structures phrastiques interrogatives des deux langues, tel que le SN mouvement de la marque interrogative [MI] sous le constituant dominé par le SN, et une transformation suprasegmentale. Elles ont aussi des différences comme, la règle d'inversion du sujet et l'auxiliaire et l'insertion du constituant [T-SUPPORT] qui s'applique seulement en français. Il est à noter que pour arriver à une structure de surface il y a des règles qui s'appliquent à la structure profonde.

Nous remarquons qu'en fulfulde comme en français, pour qu'il y'ait un I et V - mouvement, où le constituant V se déplace de sa position d'origine à la position de l'INFL pour que le verbe puisse incorporer la marque d'accord (temps) et vice versa.

Nous avons aussi illustré le QSN mouvement dans une représentation d'une phrase de type interrogative .Dans les deux langues, le mot d'interrogation [MI] se situe à la fin de la phrase et il est bougé à la tête de la phrase dominé par le constituant majeur SN ou il y a un vide pour obtenir une structure interrogative. Elles ont les mêmes types de structure phrastique et partagent la typologie. Par contre cette étude nous a permis de voir qu'en fulfulde contrairement au français, l'article se place toujours après le nom. A partir de notre analyse nous constatons que les structures des phrases des deux langues ont des

déplacements des éléments syntaxiques qui sont appliqués pour transformer les structures profondes [SP].

Il incombe donc au linguiste nigérian qui s'intéresse à l'apprentissage du français par les locuteurs natifs fulfulde de passer par une étude comparée des systèmes syntaxiques en français et en fulfulde pour pouvoir fournir les informations pertinentes en vue de l'élaboration des matériels pédagogiques au profit des fulfuldophones.

Cela étant, nous ne prétendons pas avoir épuisé le sujet. Nous invitons donc les chercheurs désirant promouvoir les langues nationales à s'aventurer et à s'impliquer dans la rechercher de cette nature.

BIBLIOGRAPHIE

Adrian Akmajian et al. *Linguistics: An Introduction to Language and Communication.* London: MIT Press 2001.

Aisha, Iya Ahmed. *Introduction to Fulfuulde Syntax*. Berlin: Lincom GmH, 2011.

Andrew Radford. *Minimalist Syntax.* Cambridge: Cambridge University Press, 2004.

Arnott, D. W. *The Nominal and Verbal Systems of Fula*. London: Oxford University Press, 1970.

Bally, Charles. *Linguistique générale et linguistique française*. Paris: Berne, Franke 1965.

Bassac, Charles. *Principes de morphologie anglaise*. Pessac : Presses Universitaires de Bordeaux, 2004.

Béchade, Hervé. *Syntaxe du français moderne et contemporain*. Paris: Presses universitaires de France, 1986.

Benveniste, Émile. *Problème de linguistique général.* Paris : Gallimard, 1965.

Béranger-Féraud, (De). « Étude sur les Peuls de la Sénégambie », *Revue d'Anthropologie*, 4, 1875, 189-217.

Biloa, Edmond. *La langue française au Cameroun: analyse linguistique et didactique*. Bern: Peter Lang, 2003.

Congiu, Christian. *La ponctuation correcte*. Paris : Éditions de Vecchi, 2005.

Cotte, Pierre. *Grammaire linguistique*. Paris: Didier-Érudition CNED, 1997.

De Villers, Marie-Éva. *Multi-dictionnaire de la langue française*. Montréal : Québec Amérique, 2003.

Diallo, Issa. « L'espace en fulfulde », cahier de literature orale, 2009-clo.revues.org

Dubois, Jean. *Grammaire structurale du français : le verbe*. Paris : Larousse, 1967.

Dubois, Jean et Dubois-Charlier. *Synonymie Syntaxique et classification des verbes français.* Paris: Larousse, 1999.

Ducrot, Oswald and Tzetan Todorov. *Encyclopedia Dictionary of the Sciences of Language.* Paris: John Hopkins University Press, 1979.

Ducrot, Oswald et Jean-Marie Schaeffer. *Nouveau dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*. Paris: Éditions du Seuil, 1995.

Chomsky, Noam. *Structures Syntaxiques.* Paris: Éditions du Seuil, 1969.

---. *Aspects de la théorie syntaxique.* Paris: Seuil, 1975.

Gross, Maurice. *Méthodes en syntaxe. Régime des constructions complétives*. Paris : Hermann, 1975.

Guillaume, Gustave. *Leçons de linguistique* - « Psycho-systématique du langage. Principes, méthodes et applications I ». Paris: Klincksieck et Québec, Les Presses de l'Université Laval, 1975.

---. *Leçons de linguistique*. « Esquisse d'une grammaire descriptive de la langue française ». Québec : Les Presses de l'Université Laval et Lille, 1990.

---. « La syntagmatique et la psycho-mécanique du langage » in *Langages*, 1 (n° 165) Paris : Armand Colin, 2007, 52-64.

Herman, Leslie Stennes. *An introduction to Fulani syntax*. Hatford : Hartford Seminary Foundation, 1961.

Ibrahim, Umar

Ivan Sag, Thomas Wasow et Emily Bender. *Syntactic Theory*. Paris: CSLI, 2003.

Jacob, André. *Les exigences théoriques de la linguistique selon Gustave Guillaume*. Paris: Éditions Klincksieck, 1970.

Jean-Yves Pollock. *Langage et cognition.* Paris: PUF, 1997.

Kalgo Umaru, Kiro. *La catégorie verbale du temps et dans l'actualisation du verbe.Une etude contrastive du Fulfulde et du Français.* Thèse de doctorat, Université Ahmadu Bello Zaria, 2006.

Mantchev, Krassimir. *Conditions d'existence et systématique des valeurs de la préposition à en français moderne*. Thèse dactylographiée, 1973.

Mantchev, Krassimir. *Morphologie française. Cours théorique*. Sofia: Naouka, 1976.

---. *La genèse de la phrase simple énonciative dans structure générale de la langue française contemporaine.* Sofia, Presses de l'Université de Sofia, 1976.

Maurice, Houis. *Anthropologie linguistique de l'Afrique noire*. Paris: PUF, 1971.

McIntosh, Mary. *Fulfulde Syntax and Verbal Morphology*. London: St Edmundsbury Press Lt, 1984.

Mikus R.-F. *Principes de syntagmatique*. Paris : Didier – Bruxelles, AIMAV, 2002.

Mohammed, Usman Ahmadu. *General Linguistics; Generative and Sociolinguistique Approaches*. Kaduna: Samkwang Publishers, 2008.

Mounin, G. *Dictionnaire de la linguistique.* Paris : Payot, 1974.

Monneret, Philippe. *Notions de neurolinguistique théorique*. Dijon : Éditions universitaires de Dijon, 2003.

Moeschler, Jacques et Antoine Auchlin. *Introduction à la linguistique contemporaine*. Paris : Armand Collin, 1997.

Jacques, Moeschler et Antoine Auchlin. *Introduction à la linguistique contemporaine.* Paris : Armand Colin, 2005.

---.*Introduction à la linguistique contemporaine*. Paris : Armand Colin, 2008.

Niang, Oumar. *Description phonologique, morphologique, organisation et fonction de catégorisation des classes nominales en pulaar*, thèse de doctorat nouveau régime, U.F.R Lettres et Langues, Université de Poitiers, 2006.

Nique, Christian. *Grammaire générative: hypothèses et argumentations*. Paris : librairie Armand colin, 1978.

Onyemelukwe, Ifeoma Mabel. *Heroism and Antiheroism in Literature in French: can you see?* An Inaugural Lecture Series No. 06/15, Zaria: Ahmadu Bello University Zaria 2015.

---.*The French Language and Literary Creativity in Nigeria: Nigerian Writers in French.* Zaria : Labelle Educational Publishers, 2004.

Paradis, Carole. *Lexical Phonology and Morphology: The Nominal Classes in Fula*. New York: Garland Publishing, Inc, 1992.

Radford, Andrew. *Transformational Grammar: A First Course*. Cambridge: Cambridge University Press, 1988.

Ruwet, N. *Introduction à la Grammaire Générative*. Paris : Librairie Plon, 1968.

Sapir, E. *Linguistique.* Paris : Editions de Minuit, 1968.

Saussure, Ferdinand (de). *Cours de linguistique générale*. Lausanne et Paris: Payot, 1976.

---. « L'impression acoustique est-elle définissable? » in *Écrits de linguistique générale.* Paris: Gallimard, 2002.

Thavaud-Piton, Stéphanie. « Guillaume lecteur de Bréal » Le français moderne n˚ 1, Tome LXXI, Paris, Conseil international de la langue française, 2003.

Tchaouchev, Assen. *Genèse et structure du syntagme verbal en français contemporain*. Thèse dactylographiée, Université de Sofia, 1979.

---. « La syntagmatique et la psycho-mécanique du langage de Gustave Guillaume », *Langages,* 2007/1 (n° 165), 52-64.

Vve, Dondey-Duprès (éd.). *Histoire et origine des Foulahs ou Fellans*. (Mémoires de la société d'ethnologie, I-2). Paris: Dider, 1981.

Wilson, W. A. A. "Atlantic". In John Bendor-Samuel (ed.). *The Niger - Congo Languages*. 1989. 81–104.